

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Third edition
Troisième édition
Третье издание
1996-08-01

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:1996(E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 1382:1982) plus all published and unpublished addenda up to and including draft addendum 21.

This edition differs from ISO 1382:1982 in that the terms and definitions are presented in alphabetical order in English. An index of French terms (without definitions) in alphabetical order is provided.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

© ISO 1996

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Le Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 1382:1982), ainsi que tous les additifs publiés ou non jusqu'à et y compris le projet d'Additif 21.

La présente édition diffère de l'ISO 1382:1982 en ce que les termes et définitions sont présentés dans l'ordre alphabétique anglais. Un index des termes français (sans définitions) dans l'ordre alphabétique est fourni.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

STANDARDSISO.COM - Click to view the full PDF of ISO 1382:1996

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 1382 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 1382:1982), а также все дополнения, опубликованные или нет, вплоть до проекта Дополнения 21, включая его. Русский текст включает, однако, только термины и определения второго издания и Дополнения 20.

Настоящее издание различается от ИСО 1382:1982 тем, что термины и определения даны в английском алфавитном порядке. Приложен также алфавитный указатель французских терминов (без их определений).

Приложение А составляет неотъемлемую часть настоящего Международного Стандарта. Приложение В дано только для информации.

Introduction

This International Standard should be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of rubber, but it is also intended as a guide for the selection of recommended terms for use in other International Standards as well as publications and reports on rubber.

The vocabulary is confined to those terms in general use in the industry. It does not define terms intended for particular products of rubber, and for some of these attention is drawn to the International Standards listed in clause B.2. Nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Attention is also drawn to ISO 472:1988, *Plastics — Vocabulary*, because this contains many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

NOTE — For terms relating to fire, see ISO 3261:1975, *Fire tests — Vocabulary*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:1996

Introduction

La présente Norme internationale devrait être utile aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie du caoutchouc mais a aussi pour objectif d'être un guide pour la sélection de termes recommandés pour utilisation dans d'autres Normes internationales ainsi que dans les publications et rapports sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est restreint aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit pas des termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc, et pour plusieurs de ceux-ci, l'attention est attirée sur la liste de Normes internationales dans l'article B.2. Il ne définit pas non plus les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources telles que des dictionnaires généraux.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472:1988, *Plastiques — Vocabulaire*, parce qu'elle contient plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

NOTE — Pour les termes relatifs au feu, voir ISO 3261:1975, *Essais au feu — Vocabulaire*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:1996

Введение

Назначение настоящего Международного Стандарта — содействовать специалистам, не имеющим большого опыта в пользовании терминологией по каучуку. Он будет также являться руководством для выбора терминов, рекомендуемых для использования в других Международных Стандартах, публикациях и сообщениях по каучуку.

Словарь содержит термины общего характера, применяемые в промышленности. Он не дает определений терминов по специальным изделиям из каучука, включенных в Международных Стандартах, перечень которых дан в статье В.2. В словаре также не приведены определения терминов, которые подразумеваются или определены подходящим способом в других источниках, как например в общих словарях.

Внимание обращается также на ИСО 472:1988, *Пластмассы — Словарь*, так как этот стандарт содержит известное число терминов, которые используются в резиновой промышленности и в промышленности пластмасс.

ПРИМЕЧАНИЕ — Для терминов по испытаниям на огнестойкость, см. ИСО 3261:1975, *Испытания на огнестойкость — Словарь* (опубликован на английском и французском языках).

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:1996

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope

This International Standard defines terms used in the rubber industry.

The terms are listed alphabetically in English but are also described and defined in French and, in most cases, in Russian.

Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”.

Unless indicated otherwise, all terms are nouns.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie du caoutchouc.

Les termes sont présentés en ordre alphabétique en anglais, mais sont également décrits et définis en français et, dans la plupart des cas, en russe.

À quelques termes, sont ajoutés des informations entre parenthèses pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)».

Sauf indication particulière, tous ces termes sont des noms.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт дает определения терминов употребляемых в резиновой промышленности.

Термины даны в алфавитном порядке на английском языке, но они также определены на французском языке и частично на русском языке.

К некоторым терминам добавлена в скобках дополнительная информация для указания, что эти термины находят применение в специальной области, например „(каучуковый латекс)”.

Без специального указания, все термины даны как имена существительные.

Terms and definitions

1 abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

2 abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE — Abrasion resistance is expressed by the abrasion resistance index.

Termes et définitions

1 abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

2 résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE — La résistance à l'abrasion est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.

Термины и определения

1 истирание

износ вследствие действия трения на поверхности

2 сопротивление истиранию

стойкость к истиранию при механическом воздействии

ПРИМЕЧАНИЕ — Сопротивление истиранию выражается коэффициентом сопротивления истиранию.

3
abrasion resistance index
ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

4
accelerated ageing
ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE — The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions.

5
accelerator
compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

6
activator
compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

7
active zinc oxide
fine-particle activator for accelerated sulfur vulcanization, more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc

8
adhesion strength
force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product

3
indice de résistance à l'abrasion
rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées

4
vieillissement accéléré
vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE — La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements d'autres conditions.

5
accélérateur
ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

6
activateur
ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

7
oxyde de zinc actif
activateur à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre, plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la fabrication de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc

8
force d'adhérence
force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à l'essai

3
коэффициент сопротивления истиранию
отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытуемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях

4
ускоритель
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

6
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

7
адгезионная прочность
сила, необходимая для разделения внутренних поверхностей сдвоенных составных частей образца или изделия

9 aftercure continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed	9 	9
10 ageing (the act of) exposure of a material to an environment for a period of time	10 vieillissement exposition d'un matériau à une ambiance définie, pendant un certain temps	10 старение (процесс испытания) выдержка материала в какой-либо среде в течение определенного времени
11 ageing (the effect of) irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time	11 vieillissement (résultat du) changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant un certain temps	11 старение (результат) необратимое изменение свойств материала во времени под действием окружающей среды
12 agglomerate (carbon black) group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing	12 agglomérat (noir de carbone) ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc	12 агломерат (технического углерода) непрочное сцепление агрегатов, которое может быть разрушено при обычных процессах переработки каучука
13 agglomeration (rubber latex) reversible or irreversible joining together of latex particles	13 agglomération (latex de caoutchouc) assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex	13 агломерация (каучукового латекса) обратимое или необратимое соединение латексных частиц
14 aggregate (carbon black) rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing	14 agrégat (noir de carbone) ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite unité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc	14 агрегат (технического углерода) жесткое образование из сплавленных частиц, представляющее собой мельчайшую единицу, которая может быть диспергирована в обычных процессах переработки каучука
15 air oven ageing ageing in an enclosure in the presence of circulating air, at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light	15 vieillissement en étuve à air vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité	15 старение в воздушном термостате старение в закрытой емкости в циркулирующей воздушной среде при повышенной температуре, при атмосферном давлении и при отсутствии освещения

16
anticoagulant (natural rubber latex)
substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

17
antidegradant
compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE — Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

18
anti-flex-cracking agent
compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

19
anti-foaming agent (rubber latex)
compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

20
antioxidant
compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

21
antiozonant
compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

22
antistatic agent
material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of an article

16
anticoagulant (latex de caoutchouc naturel)
substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

17
agent protecteur
ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par vieillissement

NOTE — Agent protecteur est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

18
agent antiflexion
ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

19
agent antimousse (latex de caoutchouc)
ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des vacuoles ou des «trous d'épingle» dans le produit fini

20
antioxygène
ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

21
antiozone
ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

22
agent antistatique
substance qui contrarie la tendance d'un article à se charger d'électricité statique en surface

16
антикоагулянт (натурального латекса)
вещество, добавляемое в латекс для замедления бактериологического действия, которое в противном случае может привести к быстрой коагуляции латекса

17
противостаритель
ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления деформации, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин противостаритель является общим термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

18
противоутомитель
ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления растрескивания, вызванного циклической деформацией

19
20
противоокислитель
ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

21
антиозонант
ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном

22
антистатические добавки
вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

23 applied skin (cellular material) thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product	23 peau rapportée (produit alvéolaire) couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire et formant une peau superficielle	23 нанесенный поверхностный слой (ячеистое вещество) тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие
24 aromatic oil hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons	24 huile aromatique huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques	24
25 artificial weathering exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering	25 vieillessement artificiel exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel	25
26 ash residue from incineration of a material under specified conditions	26 cendres résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées	26 зола остаток от сжигания вещества в заданных условиях
27 autoclave pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas	27 autoclave enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz	27
28 back-rind retracted spew defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product	28 croquage défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé	28
29 balata hard thermoplastic substance containing approximately equal proportions of <i>trans</i> -polyisoprene and resin, obtained from the botanical source <i>Mimusops globosa</i>	29 balata substance thermoplastique dure contenant des proportions sensiblement égales de <i>trans</i> -polyisoprène et de résine ayant pour origine végétale <i>Mimusops globosa</i>	29
30 bale coating coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking	30 revêtement de balle revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage	30

31 ball mill rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls, which serve to pulverize coarse material	31 broyeur à boulets tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure, utilisé pour réduire en poudre des matériaux grossiers	31 шаровая мельница вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала; предназначена для размельчения крупных частиц
32 bank accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife	32 bourrelet accumulation de matière entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant la râcle d'un métier à enduire	32 запас (вещества) накопление вещества между валками вальцев или каландра или на шпреди́нге (клеепромазочной машине) или на ножевом устройстве клеепромазочной машины
33 batch product of one mixing operation	33 charge produit d'une opération individuelle de mélangeage	33
34 bench marks reference marks marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain	34 traits de repère marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations	34 указательные отметки метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации
35 blank piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill a mould	35 ébauche morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule	35
36 bleeding exudation of a liquid compounding ingredient or material to the surface of a rubber	36 ressuage exsudation d'un ingrédient ou d'un produit de mélange liquide à la surface d'un caoutchouc	36
37 blister defect in a rubber product evidenced by a cavity or sac that deforms the surface	37 cloque défaut dans un article en caoutchouc, constitué par une cavité ou poche qui déforme la surface	37 пузырь дефект в резиновом изделии, заключающийся в наличии полостей, деформирующих поверхности

38 bloom

liquid or solid material which has migrated to the surface of a rubber

NOTE — The bloom changes the surface appearance of the rubber.

39 blowing agent

compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products

40 booster

synonym for **secondary accelerator** (the preferred term)

41 bound monomer

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

NOTE — This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

42 bound rubber

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

43 bulk density

mass per unit volume of a material, including any voids present

NOTE — The term is applicable to cellular materials and also to particulate materials.

38 repousse

constituant liquide ou solide qui a migré à la surface d'un caoutchouc

NOTE — La repousse change l'aspect de la surface du caoutchouc.

39 gonflant

ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires

40

41 monomère lié

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

NOTE — Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

42 caoutchouc lié

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

43 masse volumique apparente

masse par unité de volume d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

NOTE — Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux produits à l'état solide divisé.

38 выцветание

процесс миграции жидкого или твердого продукта на поверхность резины

ПРИМЕЧАНИЕ — Выцветание приводит к изменению внешнего вида поверхности резины.

39 газообразующий (раздувающий) агент

ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий

40 вспомогательный ускоритель

синоним термина **вторичный ускоритель**

41 связанный мономер

мономер, который химически связан с таким же мономером или входит в реакцию полимеризации с другими мономерами, образуя полимер

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин применяется в связи с синтетическим каучуком, при чем связанный мономер обычно выражается в процентах от общего количества полимера.

42 связанный каучук

доля каучука в резиновой смеси, прочно связанная с ингредиентами и нерастворимая в обычных растворителях

43 плотность

масса материала, приходящаяся на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин применим как для ячеистых, так и для твердых измельченных материалов.

44**calender**

machine with two or more essentially parallel rolls, operating at selected surface speeds, nips and temperatures, for such operations as sheeting, laminating, skim coating (topping) and friction coating of a product to a controlled thickness and/or controlled surface characteristics

44**calandre**

machine comportant deux ou plusieurs cylindres essentiellement parallèles, opérant à des vitesses tangentielles, un écartement et des températures définis, destinée à la mise en feuille, au contre-collage, au gommage ou au frictionnage d'un produit afin d'obtenir une épaisseur contrôlée et/ou certaines caractéristiques de surface contrôlées

44**каландр**

машина с двумя или более валами, обычно параллельными и вращающимися с определенной тангенциальной скоростью, имеющими определенную температуру и определенный зазор, предназначенная для листования, пропитки клеем, прорезинивания или фрикционирования данного изделия до получения определенной толщины и/или определенных характеристик поверхности

45**carbon black**

material consisting essentially of elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 μm , generally coalesced into aggregates

45**noir de carbone**

matière constituée principalement de carbone élémentaire sous forme de particules sphéroïdales, de diamètre maximal inférieur à 1 μm , généralement soudées par fusion en agrégats

45**технический углерод (сажа)**

вещество состоящее главным образом из элементарного углерода в виде частиц близкой к сферической формы с диаметром меньше 1 микрона, причем частицы обычно соединены в агрегаты

46**cell**

single small cavity surrounded partially or completely by walls

46**alvéole**

petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par des parois

46**пора**

небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками

47**cellular material**

material having many cells (either open, closed or both) dispersed throughout its mass

47**produit alvéolaire**

produits présentant de nombreuses petites cavités (alvéoles), intercommunicantes ou non, réparties dans la masse

47**пористый материал**

материал, имеющий много пор (открытых, закрытых или того и другого типа), распределенных по всей массе

48**cellular striation**

layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure

48**striation alvéolaire**

couche interne d'alvéoles, qui diffère de la structure alvéolaire normale

48**шероховатость ячеек**

слой в пористом материале, который по своей структуре резко отличается от характерной структуры ячеек

49**centrifuged rubber latex**

latex, the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force

49**latex centrifugé**

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par centrifugation

49**центрифугированный латекс**

латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования

50
chalking

formation of a powdery residue on the surface of a rubber resulting from surface degradation

50
farinage

formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc résultant d'une dégradation superficielle

50
опудривание мелом
термин не используется

51
chalking (the act of)
SEE **dusting** (the act of) (the preferred term)

51
talcage
VOIR **poudrage** (terme privilégié)

51
опудривание мелом (процесс)
СМ. термин **опудривание** (процесс), который более предпочтителен

52
closed cell
cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells

52
alvéole fermé cellule
alvéole totalement clos par sa paroi et, par suite, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles

52
закрытая пора ячейка
ячейка, полностью закрытая стенками и несообщающаяся с другими ячейками

53
closed-cell cellular material
cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting

53
produit à alvéoles fermés produit cellulaire
produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles sont des cellules

53
ячеистый материал с закрытыми порами
пористый материал, в котором практически все ячейки не общаются между собой

54
coagent
compounding ingredient used in low concentrations to increase the crosslinking efficiency of certain non-sulfur vulcanizing systems or to modify the properties achieved by such systems

NOTE — The term is usually identified with additives used to modify vulcanization by organic peroxides.

54
coagent
ingrédient de mélange utilisé à faible concentration pour accroître le pouvoir de réticulation de certains systèmes de vulcanisation sans soufre ou pour modifier les propriétés conférées par de tels systèmes

NOTE — Ce terme est habituellement associé à des additifs utilisés pour modifier la vulcanisation par les peroxydes organiques.

54
соагент
ингредиент смеси, применяемый в небольших концентрациях для увеличения эффективности образования поперечных связей в некоторых несерных системах вулканизации или для модификации свойств, обеспечиваемых такими системами

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин обычно отождествляется с добавками, применяемыми для модификации свойств вулканизаторов при перекисной вулканизации.

55
coagulant
coagulating agent (rubber latex)
substance used to cause coagulation

55
coagulant
agent coagulant (latex de caoutchouc)
substance utilisée pour provoquer la coagulation

55

56 coagulant dipping (rubber latex) dipping process in which the mould or former is first immersed in a coagulant solution, withdrawn and dried, and then immersed in the compounded latex	56 trempe coagulant (latex de caoutchouc) procédé au trempé dans lequel le moule ou la forme sont d'abord immergés dans une solution coagulante, retirés, séchés, avant d'être immergés dans le mélange à base de latex	56
57 coagulating agent (rubber latex) SEE coagulant	57 agent coagulant (latex de caoutchouc) VOIR coagulant	57
58 coagulation (rubber latex) irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum	58 coagulation (latex de caoutchouc) agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum	58 коагуляция (каучуковый латекс) необратимая агломерация частиц, ранее диспергированных, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума
59 coated fabric textile fabric with an adherent layer or layers of rubber- and/or plastic-based material on one or both surfaces resulting in a flexible product	59 support textile revêtu produit souple constitué par un support textile ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s)	59 ткань с полимерным покрытием эластичный материал, представляющий собой ткань, покрытую одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы, нанесенными с одной или двух сторон
60 cold flow slow deformation under gravitational force, at or below room temperature	60 écoulement à froid lente déformation du caoutchouc, sous l'effet de son propre poids, à température ambiante ou à température plus basse	60 хладотекуемость медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре
61 collapse (cellular material) inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure	61 affaissement (produit alvéolaire) densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, avec destruction de sa structure alvéolaire	61 уплотнение (пористый материал) непредусмотренное уплотнение пористого материала в результате разрушения пористой структуры в процессе его изготовления

62

colourant

pigment or dyestuff compounding ingredient for colouring rubber

62

matière colorante

ingrédient de mélange colorant ou pigmentaire employé pour colorer le caoutchouc

62

63

colour staining (of thread and foam-backed fabric)

undesired pick-up of colour by a thread or fabric

NOTE — Examples are: the pick-up of such colour when immersed in water, dry-cleaning solvent or similar liquids that contain dyestuffs or colouring material not intended for colouring, or pick-up by direct contact with other dyed material from which colour is transferred by bleeding or sublimation.

63

tachage par coloration (du fil et du support textile doublé d'un matériau cellulaire)

développement indésirable d'une coloration sur un fil ou un support textile

NOTE — Des exemples sont le développement d'une telle coloration lors de l'immersion dans l'eau, dans un solvant de nettoyage à sec ou dans des milieux liquides analogues contenant des teintures ou colorants non destinés à la coloration, ou le développement par contact direct avec un autre matériau teint dont la couleur est transférée par exsudation ou sublimation.

63

64

combined sulfur

sulfur remaining in a vulcanizate after extraction by a prescribed method

NOTE — This sulfur is bound to organic constituents (organically combined sulfur, for example in vulcanized rubber or factice) or to inorganic constituents (inorganically combined sulfur, for example barium sulfate), or to both.

64

soufre combiné

soufre restant dans un vulcanisat après extraction selon une méthode prescrite

NOTE — Ce soufre est lié à des constituants organiques (soufre combiné organiquement, par exemple, au caoutchouc vulcanisé ou au factice), ou à des constituants inorganiques (soufre combiné inorganiquement, par exemple sulfate de baryum), ou aux deux.

64

сера, связанная

сера, оставшаяся в вулканизате после удаления серы определенным методом

ПРИМЕЧАНИЕ — Данная сера является связанной с органическими соединениями (органически связанная сера, например, вулканизированный каучук или фактис) или с неорганическими соединениями (неорганически связанная сера, например, сульфат бария) или с теми и другими.

65

complex shear modulus G^*

ratio of the shear stress to the shear strain, where each may be represented by a complex number

65

module complexe de glissement G^*

rapport de la contrainte de glissement à la déformation de cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

65

комплексный модуль при сдвиге G^*

отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

66

complex Young's modulus E^*

ratio of the normal stress to the normal strain, where each may be represented by a complex number

66

module complexe de Young E^*

rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

66

комплексный модуль Юнга E^*

отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

**67
compound**

intimate mixture of a rubber or rubbers with all the ingredients necessary for the finished product

**67
mélange¹⁾**

mélange intime d'un ou de plusieurs caoutchoucs avec tous les ingrédients nécessaires à sa transformation en produit fini

**67
смесь**

смесь каучука или каучуков со всеми ингредиентами, необходимыми для готового изделия

**68
compounding ingredient**

substance added to a rubber or rubber latex to form a mix

**68
ingrédient de mélange**

substance ajoutée à un caoutchouc ou à un latex de caoutchouc pour former un mélange

**68
ингредиент смеси**

вещество, добавленное к каучуку или к каучуковому латексу с целью образования смеси

**69
compression moulding**

moulding process in which the blank is placed directly in the mould cavity and compressed to shape by closure of the mould

**69
moulage par compression**

procédé de moulage dans lequel l'ébauche est placée directement dans l'empreinte du moule et comprimée pour la mettre en forme par fermeture du moule

69**70
compression set**

deformation remaining after complete release of the force producing a compressive deformation

**70
déformation rémanente après compression**

déformation restant après relâchement complet de la force produisant la déformation compressive

70

NOTES

1 For solid rubbers, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original deflection or deformation.

2 For cellular materials, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original thickness.

NOTES

1 Pour des caoutchoucs solides, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de la flèche ou déformation initiale.

2 Pour des matériaux alvéolaires, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de l'épaisseur initiale.

**71
conditioning**

for specific definitions see **environmental conditioning** and **mechanical conditioning**

**71
conditionnement**

pour des définitions spécifiques, voir définition n° 115 et **conditionnement mécanique**

71

1) Dans l'ISO 472:1988, *Plastiques — Vocabulaire*, le terme anglais «compound» est traduit par «composition», la définition étant la suivante:

«Mélange intime d'un polymère ou de polymères avec d'autres substances telles que charges, plastifiants, catalyseurs et colorants.»

72 contact stain (by rubber) stain which occurs on that portion of the surface of an object directly in contact with a rubber	72 tachage par contact (par le caoutchouc) tachage développé sur la partie de la surface d'un objet directement en contact avec un caoutchouc	72
73 continuous vulcanization process for vulcanizing rubber during continuous passage through specially designed energy-transfer equipment	73 vulcanisation en continu procédé de vulcanisation du caoutchouc par passage en continu à travers un équipement de transfert d'énergie spécialement conçu	73
74 conventional sulfur vulcanizing system as applied to diene rubbers, a general-purpose vulcanizing system using a relatively high amount of elemental sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network in which the combined sulfur exists predominantly in polysulfidic and disulfidic crosslinks and in non-crosslink chain modifications	74 système de vulcanisation conventionnel au soufre dans le cas de caoutchoucs diéniques, système de vulcanisation d'usage général comprenant une teneur relativement élevée en soufre élémentaire comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau dans lequel le soufre combiné est présent essentiellement dans des ponts polysulfure et disulfure et dans des modifications de chaîne non pontales	74 обычная серная вулканизирующая система применительно к диеновым каучукам — это вулканизирующая система общего назначения, содержащая относительно высокое количество элементной серы в качестве вулканизирующего агента: образующаяся при этом в оптимуме вулканизации пространственная сетка содержит серу, связанную с каучуком преимущественно в виде полисульфидных и дисульфидных поперечных связей, а также связанную с каучуком внутримолекулярно
75 copolymer polymer derived from two different monomers NOTE — Although the term is defined by IUPAC as "a polymer with more than one monomer", the definition in this International Standard is specific to the rubber industry.	75 copolymère polymère dérivé de deux monomères différents NOTE — Bien que le terme soit défini par l'IUPAC comme «un polymère ayant plus d'un monomère», la définition donnée dans la présente Norme internationale est spécifique de l'industrie du caoutchouc.	75
76 cored cellular material cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the piece	76 produit alvéolaire avec évidements produit alvéolaire comportant de multiples trous (évidements, habituellement mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans la masse du produit, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur de la pièce	76 ячеистый наполнитель ячеистый материал, содержащий множество пор (обычно, но не обязательно цилиндрических по форме), отформованный или вырезанный из куска материала той же структуры перпендикулярной наибольшей поверхности и заполняющий изделие или часть его

77

coupling agent (for filler)
compounding ingredient that enhances reinforcement by providing a chemical bond between the filler particles and rubber

77

agent de couplage (pour charge)
ingrédient de mélange qui augmente l'effet renforçant en développant une liaison chimique entre les particules de charge et le caoutchouc

77

78

cracker

heavy-duty mill having two deeply corrugated or pyramid-cut rolls for breaking down a rubber or a mix, or for cutting rubber or a mix into pieces

78

broyeur à cylindres

mélangeur puissant à deux cylindres cannelés ou recouvert de pointes pyramidales pour briser ou morceler un caoutchouc ou un mélange

78

79

crazing

formation of a random pattern of shallow cracks on a rubber surface usually due to degradation by light

NOTE — Unlike ozone cracking, crazing does not depend on the presence of a tensile strain in the rubber.

79

craquelage par la lumière

formation d'un réseau aléatoire de craquelures peu profondes à la surface du caoutchouc due habituellement à la dégradation par la lumière

NOTE — À la différence du craquelage par l'ozone, le craquelage par la lumière ne dépend pas de la présence de contraintes de traction dans le caoutchouc.

79

80

creamed rubber latex

latex the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum
cf. **creaming**

80

latex crémé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé
cf. **crémage**

80

отстоявшийся латекс

латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума
см. также **отстаивание**

81

creaming (rubber latex)

reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex

NOTE — This is generally accomplished by adding a creaming agent.

81

crémage (latex de caoutchouc)

procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum

NOTE — Ceci est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.

81

отстаивание (каучуковый латекс)
обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, диспергированные в серуме, под действием центробежной силы собираются в нижней или верхней части сосуда с латексом

ПРИМЕЧАНИЕ — Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.

82

creaming agent (rubber latex)
substance added to latex to increase the rate of creaming

82

agent de crémage (latex de caoutchouc)

substance ajoutée au latex pour augmenter la vitesse de crémage

82

**83
creep**

time-dependent increase in strain resulting from an applied stress

**83
fluage**

augmentation en fonction du temps de la déformation résultant de l'application d'une contrainte

83**84
crosslink**

chemical bond or atom(s) joining two rubber chains or two parts of the same rubber chain as a result of vulcanization

**84
pont**

liaison chimique ou atome(s) reliant deux chaînes de caoutchouc ou deux parties d'une même chaîne, résultant de la vulcanisation

NOTE — Le terme «liaison pontale» est aussi utilisé.

**84
поперечная связь**

химическая связь, атом или группа атомов, соединяющие две цепи каучука или две части одной и той же цепи; эта связь является результатом вулканизации

**85
crosslink density**

number of crosslinks per unit volume or unit mass of vulcanized rubber

**85
densité du réseau**

nombre de ponts par unité de volume ou unité de masse du caoutchouc vulcanisé

**85
плотность поперечных связей**

число поперечных связей на единицу объема или единицу массы вулканизата

**86
crosslinking** (the act of)
insertion of crosslinks between or within rubber chains to give a network structure**86
réticulation**
insertion of ponts entre ou dans les chaînes de caoutchouc conférant une structure en réseau

NOTE — Le terme «rétification» est parfois utilisé.

**86
образование поперечных связей**
сшивание (процесс)
процесс образования поперечных связей между цепями или внутри цепей каучука, приводящий к формированию трехмерной пространственной структуры**87
curative**
synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)**87****87****88
cure**
synonym for **vulcanization** (the preferred term)**88
cuisson**
synonyme de **vulcanisation** (terme privilégié)

NOTE — Le terme «cuisson» peut être considéré comme de l'argot de métier.

88**89
curemeter**
test device that measures the progress of vulcanization at the vulcanizing temperature**89
rhéomètre**
appareil de mesure de l'évolution de la vulcanisation à la température de vulcanisation**89
кюрометр**
прибор для испытания, который служит для измерения степени вулканизации при температуре вулканизации

90 cure rate rate at which a rubber compound vulcanizes after having reached the point of incipient vulcanization	90 vitesse de vulcanisation vitesse à laquelle un mélange à base de caoutchouc vulcanise après avoir atteint le début de vulcanisation	90 скорость вулканизации скорость, с которой вулканизуется резиновая смесь после достижения точки начала вулканизации
91 curing agent synonym for vulcanizing agent (the preferred term)	91	91
92 damping constant c that component of applied force which is in quadrature (90° out of phase) with the deformation, divided by the velocity of deformation	92 constante d'amortissement c composante de la force appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation, divisée par la vitesse de la déformation	92 константа демпфирования c отношение составляющей приложенной силы, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации к скорости деформации
93 daylight space between the working surfaces of adjacent platens of a platen press	93 intervalle distance entre les surfaces de travail des plateaux adjacents d'une presse à plateaux	93
94 daylight press SEE platen press	94	94
95 delayed-action accelerator accelerator that provides, at the vulcanization temperature, a period of no significant crosslinking, followed by a period of rapid crosslink formation	95 accélérateur à action retardée accélérateur qui assure, à la température de vulcanisation, une période pratiquement sans réticulation, suivie d'une période de formation rapide du réseau	95
96 desiccant compounding ingredient used to absorb moisture present in a rubber compound or mix in order to reduce porosity in the final product	96 desséchant ingrédient de mélange utilisé pour absorber l'humidité présente dans un mélange à base de caoutchouc afin de réduire la porosité du produit fini	96
97 die that part of an extruder through which material is forced, forming a profile of the extrudate	97 filière partie d'une extrudeuse à travers laquelle un matériau est forcé pour donner la forme d'un profil à l'extrudat	97

98**diene rubber**

polymer having an unsaturated carbon main chain derived mostly from butadiene or a substituted butadiene

98**caoutchouc diénique**

polymère dont la chaîne hydrocarbonée principale insaturée dérive le plus souvent du butadiène ou de butadiène substitué

98**99****die (extrudate) swell**

difference between the dimensions of the cross-section of an extrudate and the corresponding dimensions of the die orifice, usually quantified as the percentage increase in the cross-sectional area

99**gonflement à la filière**

différence entre les dimensions de la section droite d'un extrudat et les dimensions correspondantes de l'orifice de la filière, habituellement exprimée en pourcentage d'augmentation de la surface de la section droite

99**разбухание экструдата**

разность между размерами поперечного сечения экструдата и соответствующими размерами выходного отверстия мундштука экструдера, обычно выражаемая количественно как увеличение площади поперечного сечения в процентах

100**dipping (rubber latex)**

process in which a layer of rubber is deposited on a mould or former as a result of immersion in a bath of compounded latex

100**trempe (latex de caoutchouc)**

procédé consistant à déposer une couche de caoutchouc sur un moule ou une forme par immersion dans un mélange à base de latex

100**101****dispersing agent (rubber latex)**

surface-active substance used to facilitate the dispersion of solid compounding ingredients in an aqueous system

101**agent dispersant (latex de caoutchouc)**

substance tensioactive utilisée pour faciliter la dispersion d'ingrédients de mélange solides dans un système aqueux

101**102****dispersion (the act of)**

distribution of one or more compounding ingredients into a rubber, a rubber blend or a continuum material, by the application of shearing forces, in order to confer optimum and uniform properties

102**dispersion (mise en)**

répartition d'un ou de plusieurs ingrédients de mélange dans un caoutchouc, un mélange à base de caoutchouc ou un matériau continu, par application de forces de cisaillement, pour conférer des propriétés optimales et uniformes

102**103****dough (rubber)**

paste-like mass of smooth texture, consisting of a rubber mix and solvent, used for spreading

103**pâte (caoutchouc)**

masse pâteuse de texture lisse, constituée d'un mélange à base de caoutchouc et de solvant, utilisée en enduction

103**104****durometer**

instrument for measuring the indentation hardness of rubber

104**duromètre**

instrument pour mesurer la dureté du caoutchouc par indentation

104**твёрдомер**

прибор для измерения твердости резин методом вдавливания, как правило, по шкале Шора

105 dusting (the act of) application of a powder to a rubber surface, generally to prevent adhesion to another surface	105 poudrage application d'une poudre à la surface d'un caoutchouc, généralement dans le but de prévenir l'adhérence à une autre surface	105 опудривание (процесс) нанесение порошка на поверхность каучука обычно с целью предупреждения прилипания к другой поверхности
106 dyestuff soluble compounding ingredient used to impart colour	106 colorant ingrédient de mélange soluble utilisé pour conférer une coloration	106
107 ebonite hard material made by sulfur vulcanization of rubber in which the hardness is substantially obtained by the action of the sulfur NOTE — The hardness results from the increase in glass transition temperature that occurs when a diene rubber is combined with a higher proportion of sulfur.	107 ébonite matériau dur résultant de la vulcanisation au soufre du caoutchouc, la dureté étant essentiellement due à l'action du soufre NOTE — La dureté est due à l'augmentation de la température de transition vitreuse qui se produit lorsqu'un caoutchouc diénique est combiné à une forte proportion de soufre.	107 эбонит твердый материал, полученный с помощью серной вулканизации каучука, твердость которого, в основном, получается за счет действия серы ПРИМЕЧАНИЕ — Твердость является результатом повышения температуры стеклообразного перехода, которое возникает в случае комбинирования диенового каучука с большим количеством серы.
108 efficient vulcanizing (EV) system as applied to diene rubbers, a vulcanizing system making efficient use of sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network containing predominantly thermally stable monosulfidic cross-links NOTE — EV systems comprise a sulfur donor or a low concentration of elemental sulfur, or both, combined with a high concentration of accelerator(s).	108 système de vulcanisation efficace (EV) dans le cas de caoutchoucs diéniques, système de vulcanisation permettant au soufre d'agir efficacement comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau à prépondérance de ponts monosulfure thermiquement stables NOTE — Les systèmes EV comprennent un donneur de soufre ou une faible teneur en soufre élémentaire ou les deux, associés à une teneur élevée en accélérateur(s).	108 эффективная вулканизирующая система применительно к диеновым каучукам — это вулканизирующая система, в которой в качестве вулканизирующего агента эффективно используется сера; образующаяся при этом в оптимуме вулканизации пространственная сетка содержит преимущественно термостойкие моносulfидные поперечные связи ПРИМЕЧАНИЕ — Эффективные вулканизирующие системы состоят из донора серы или из сочетания небольшого содержания элементной серы и сравнительно высокого содержания ускорителя (ускорителей).
109 elastic shear modulus storage shear modulus G' that component of applied shear stress which is in phase with the shear strain, divided by the strain	109 module élastique de cisaillement module de conservation en cisaillement G' composante de la contrainte tangentielle appliquée en phase avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation	109 модуль упругости при сдвиге G' отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, находящегося в фазе с деформацией сдвига, к деформации сдвига

110
elastic Young's modulus
storage Young's modulus
E'

that component of applied normal stress which is in phase with the normal strain, divided by the strain

110
module élastique de Young
module de conservation en
cisaillement
E'

composante de la contrainte normale appliquée en phase avec la déformation normale, divisée par la déformation

110
модуль упругости при
растяжении или сжатии
E'

отношение составляющей приложенного нормального напряжения, находящегося в фазе с нормальной деформацией, к деформации растяжения или сжатия

111
elastomer

macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress

111
élastomère

matière macromoléculaire qui retourne rapidement et approximativement à sa forme et à ses dimensions initiales après cessation d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante

111
эластомер

макромолекулярный материал, способный быстро восстанавливать почти первоначальную форму и размеры после значительной деформации под действием небольших нагрузок и после нагрузки

112
elongation at break
ultimate elongation

per cent elongation of a test piece at rupture

112
allongement à la rupture
 allongement pour cent d'une éprouvette au moment de sa rupture

112
относительное удлинение при разрыве

относительное удлинение испытуемого образца в момент разрыва, в процентах

113
emulsifying agent (rubber latex)
 surface-active substance used to facilitate the suspension of an immiscible liquid compounding ingredient in an aqueous system

113
agent émulsifiant (latex de caoutchouc)
 substance exerçant une action superficielle utilisée pour faciliter la suspension dans un système aqueux d'un ingrédient de mélange liquide non miscible

113

114
emulsion polymerization
 process in which one or more monomers are dispersed, with the aid of soaps and/or surfactants, to form a stable, colloidal, aqueous dispersion and then reacted to yield a latex

114
polymérisation en émulsion
 processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dispersés à l'aide de savons et/ou d'agents tensioactifs pour former une dispersion aqueuse colloïdale stable et réagir ensuite pour donner un latex

114

115
environmental conditioning
 storage of a test piece or material under specified conditions, such as temperature and humidity, for a specified time

115
conditionnement
 séjour d'une éprouvette ou d'un produit dans des conditions d'ambiance prescrites, comme la température et l'humidité, pendant une durée donnée

115
кондиционирование
 (окружающая среда)
 хранение испытательного образца или материала в течение определенного времени при стандартных условиях окружающей среды

116 evaporated rubber latex latex the rubber concentration of which has been increased by evaporation of some of the water	116 latex concentré par évaporation latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par évaporation partielle de l'eau	116 выпаренный латекс латекс, концентрация которого увеличена путем частичного испарения воды
117 expanded rubber cellular rubber, having closed cells, made from a solid rubber compound	117 caoutchouc expansé caoutchouc alvéolaire, à alvéoles fermés, obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec	117 пористая резина ячеистая (губчатая) резина, имеющая закрытые поры и изготовленная из сухой резиновой смеси
118 extender organic material used as a replacement for a portion of the rubber required in a compound	118 diluant produit organique utilisé en remplacement d'une partie du caoutchouc nécessaire à un mélange	118 разбавитель (экстендер) органический продукт, используемый для замены части каучука, необходимого для получения резиновой смеси
119 extensometer device for determining the strain of a test piece during tensile testing	119 extensomètre dispositif destiné à déterminer la déformation d'une éprouvette pendant l'essai de traction	119
120 extractable sulfur sulfur in a rubber compound or vulcanizate that can be extracted by a specified solvent under specified conditions	120 soufre extractible soufre présent dans un mélange de caoutchouc ou un vulcanisat, qui peut être extrait par un solvant spécifié dans des conditions définies	120 сера, экстрагируемая сера, находящаяся в резиновой смеси или вулканизате и которая может быть экстрагирована с помощью определенного растворителя в определенных условиях
121 extraction stain (by rubber) stain which occurs on the surface of an object in contact with a liquid containing leached-out constituents of rubber	121 tachage par lessivage (par le caoutchouc) tachage développé sur la surface d'un objet en contact avec un liquide qui contient des constituants d'un caoutchouc extraits par lessivage	121
122 extrudate product of an extrusion process	122 extrudat produit résultant d'un processus d'extrusion	122 экструдат материал, получившийся в результате прохождения через экструдер

123**extruder**

machine which, through the use of a screw or a hydraulic ram, continuously shapes a material by forcing it through a die or dies

123**extrudeuse**

machine qui, grâce à une vis ou un piston hydraulique, met en forme d'une manière continue un matériau par passage forcé à travers une (ou des) filière(s)

123**экструдер**

машина, имеющая шнек или гидравлический поршень, непрерывно придающая форму материалу при прохождении его через головку или головки

124**extruder head**

that part of an extruder which houses the die and die holder

124**tête d'extrudeuse**

partie d'une extrudeuse qui contient la filière et le porte-filière

124**125****extrusion**

continuous shaping of a material by passage through a die

125**extrusion**

mise en forme continue d'une matière par passage à travers une filière

125**шприцевание**

непрерывное формование материала при пропуске через мундштук

126**factice**

solid compounding ingredient produced by reacting unsaturated oils (vegetable, fish or synthetic esters) with sulfur or sulfur chloride, and used as a processing aid or extender

NOTE — The word "Factice" is a registered trademark of the American Cyanamid Co. in North America for their specific product which satisfies this definition.

126**factice**

ingrédient de mélange solide obtenu par réaction d'huiles non saturées (végétales, de poisson ou esters synthétiques) avec le soufre ou le chlorure du soufre et utilisé comme agent de mise en œuvre ou d'extension

NOTE — Le mot «Factice» est une marque déposée en Amérique du Nord par l'American Cyanamid Co. pour les produits spécifiques qui répondent à cette définition.

126**127****fatigue breakdown**

deterioration of a test piece or product resulting from cyclic deformation

NOTE — The rate of deterioration may be influenced by environmental factors, for example, temperature, oxygen, ozone and reactive liquids.

127**dégradation par fatigue**

dégradation d'une éprouvette ou d'un produit résultant d'une déformation cyclique

NOTE — La vitesse de dégradation peut être influencée par des facteurs d'environnement comme la température, l'oxygène, l'ozone ou des liquides réactifs.

127**усталостное разрушение**

разрушение образца или изделия под воздействием циклической деформации

ПРИМЕЧАНИЕ — Скорость разрушения зависит от многих факторов, например, температуры, кислорода, озона, агрессивных жидкостей.

128**fatigue life (dynamic)**

number of deformations required to produce a specified state of fatigue breakdown in a test piece or product that is deformed under a prescribed set of conditions

128**durée de vie en fatigue dynamique**

nombre de déformations nécessaires pour produire un niveau de dégradation par fatigue spécifié sur un échantillon ou un produit qui est déformé suivant un ensemble de conditions prescrites

128**усталостная выносливость (динамическая)**

число циклов деформации, при котором достигается определенная степень разрушения вследствие усталости образца или изделия, подвергнувшегося механической деформации при определенных условиях

**129
field latex**

natural rubber latex with or without a preservative and prior to concentration or any other processing

NOTE — The preservative is added to maintain the original state of the latex as it came from the tree.

**129
latex des champs**

latex de caoutchouc naturel, avec ou sans agent de préservation et avant concentration ou tout autre traitement

NOTE — L'agent de préservation est ajouté pour maintenir le latex dans son état d'origine, tel qu'il provient de l'arbre.

129**130
filler**

solid compounding ingredient, in particulate form, which may be added in relatively large proportions to a rubber or rubber latex for technical or economic purposes

**130
charge**

ingrédient de mélange à l'état pulvérulent, pouvant être ajouté à un caoutchouc ou un latex de caoutchouc en proportion relativement élevée, dans un but technique ou économique

**130
наполнитель**

твёрдый ингредиент смеси в измельченной форме, вводимый в каучук или латекс в сравнительно больших количествах, для технических или экономических применений

**131
fines** (carbon black)

agglomerates, pellets or pellet fragments which pass through a sieve of aperture size 125 µm under specified conditions

**131
fines** (noir de carbone)

agglomérats, granules ou fragments de granules qui passent à travers un tamis d'ouverture de maille 125 µm, dans des conditions définies

**131
мелкий порошок** (технического углерода)

агломераты, гранулы или их обломки, которые могут проходить через сито с отверстиями 125 мкм в определенных условиях

**132
first-order transition**

change of state, usually synonymous with crystallization or melting in a polymer

**132
transition du premier ordre**

changement de structure, habituellement associé à la cristallisation ou à la fusion d'un polymère

**132
переход первого рода**

изменение состояния, обычно синонимическое с кристаллизацией или плавлением полимера

**133
fissure** (cellular material)
split or crack in a cellular material**133
fissure** (produit alvéolaire)
fente ou craquelure dans un produit alvéolaire**133
трещина**
щель или трещина в пористом материале**134
flash
spew**
excess material protruding from the surface of a moulded product at the mould junction**134
bavure**
matière en excès faisant saillie sur un produit moulé, au plan de joint du moule**134****135
flat cure**
synonym for **plateau cure** (the preferred term)**135****135
плоская вулканизация**
СМ. плато вулканизации

136
flex life

number of cycles required to produce a specified degree of failure in a test piece that is flexed in a prescribed manner

136
résistance aux flexions répétées

nombre de cycles nécessaire pour atteindre un degré déterminé de dégradation d'une éprouvette soumise à des flexions selon un processus défini

136
выносливость при многократном изгибе

число циклов до определенной степени разрушения испытуемого образца, подвергаемого изгибу предписанным методом

137
flexometer

machine which subjects a test piece to a cyclic deformation which may be in compression, tension, or shear or in any combination thereof, including bending motion

NOTE — In some countries, the term applies only to machines that measure the effect of temperature rise and/or heat build-up.

137
flexomètre

appareil d'essai soumettant une éprouvette à une déformation cyclique qui peut être une compression, une tension, un cisaillement ou une combinaison d'entre eux, y compris un mouvement de pliage

NOTE — Dans certains pays, ce terme s'applique uniquement aux appareils qui mesurent l'effet de la hausse de température et/ou de l'échauffement interne.

137
флексометр

прибор, обеспечивающий циклическую деформацию образца, которая может представлять собой сжатие, растяжение, сдвиг или любое их сочетание, включая изгиб

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах этот термин применяется только для обозначения приборов для измерения влияния повышения температуры и/или повышения внутреннего нагрева.

138
flocculant (rubber latex)
substance which, when added to latex, causes flocculation

138
floculant (latex de caoutchouc)
substance qui, ajoutée au latex, provoque la floculation

138

139
flocculation (rubber latex)
formation (sometimes reversible) of loosely coherent, partially agglomerated rubber, distributed in the liquid phase of a latex

139
floculation (latex de caoutchouc)
formation (parfois réversible) d'agglomérats de caoutchouc de faible cohésion, répartis dans la phase liquide du latex

139
флокуляция (каучуковый латекс)
образование (иногда обратимое) непрочно связанных агломерированных частиц каучука, распределенных в жидкой фазе латекса

140
flow marks
marks or lines on a moulded product, caused by imperfect fusion of flowing fronts

140
traces d'écoulement
marques ou lignes sur un produit moulé, dues à une fusion imparfaite des fronts d'écoulement de matière

140

141
foaming agent (rubber latex)
compounding ingredient used to facilitate the formation of air bubbles in latex during the production of latex foam

141
agent moussant (latex de caoutchouc)
ingrédient de mélange utilisé pour faciliter la formation de bulles d'air dans le latex au cours de la production de mousse de latex

141
вспенивающий агент пенообразователь (каучуковый латекс)
ингредиент резиновой смеси, используемый для облегчения образования пузырьков воздуха в латексе при получении латексной пены

142 foam stabilizer (rubber latex) compounding ingredient used in the preparation of latex foam to stabilize the foamed latex compound during gelation, drying and vulcanization	142 stabilisant de mousse (latex de caoutchouc) ingrédient de mélange utilisé dans la préparation de mousse de latex pour stabiliser le mélange de mousse de latex pendant la gélification, le séchage et la vulcanisation	142 стабилизатор пены (каучуковый латекс) ингредиент резиновой смеси, используемый при приготовлении пенорезины на основе латекса для сохранения ее стабильности во время желатинирования, сушки и вулканизации
143 former shaped object on which a rubber product is produced by dipping and from which the product is subsequently removed	143 forme objet façonné sur lequel on produit par trempé un produit en caoutchouc, le produit étant ensuite enlevé	143 форма предмет определенной конструкции, на котором методом макания получают резиновые изделия с последующим их снятием
144 formulation list of compounding ingredients and their proportions, used in the preparation of a compound	144 formule liste des ingrédients de mélange et leurs proportions utilisés dans la préparation d'un mélange	144 формула список ингредиентов смеси и их пропорции, используемые при приготовлении смеси
145 free sulfur uncombined sulfur in a rubber compound or vulcanizate NOTE — Practically, the methods for determination of free sulfur include elemental sulfur and may also include some coordinately bound reactive sulfur, such as that in thiuram disulfide and polysulfides.	145 soufre libre soufre non combiné dans un mélange à base de caoutchouc ou dans un vulcanisat NOTE — Pratiquement, les méthodes de détermination du soufre libre incluent le soufre élémentaire et peuvent aussi inclure du soufre réactif lié par coordination, comme celui provenant des disulfures et polysulfures de thiurames.	145 свободная сера несвязанная сера в резиновой смеси или вулканизате ПРИМЕЧАНИЕ — Практически методы по определению свободной серы включают элементарную серу и могут также включать незначительное количество соответственно связанной реактивной серы, например, в ди- и полисульфидах тиурама.
146 friction coating (the act of) frictioning process of applying a rubber coat to a textile by shearing action on a calender so that the coating impregnates the textile	146 frictionnage procédé d'application d'un revêtement de caoutchouc sur un support textile par action de forces de cisaillement ou sur une calandre, afin d'imprégner le textile par le revêtement	146 нанесение фрикционной накладки процесс нанесения резинового покрытия на текстильный материал под действием сдвига на каландре до окончательной пропитки текстиля покрытием
147 frictioning SEE friction coating	147 фрикционирование SEE friction coating	147 фрикционирование SEE friction coating

148**friction ratio**

ratio of the surface speeds of two adjacent rolls (mill, calender or refiner)

148**rapport de friction**

rapport des vitesses périphériques de deux cylindres adjacents (mélangeur, calandre ou raffineur)

148**фрикционное отношение (фрикция)**

отношение поверхностных скоростей двух прилежащих валков (вальцев, каландров или рафинировочных вальцов)

149**frosting**

formation of a matt, bloom-like appearance on a rubber surface exposed to air, resulting from the action of ozone

149**givrage**

formation d'une surface veloutée sur le caoutchouc exposé à l'air, résultant de l'action de l'ozone

149**150****furnace carbon black
oil-furnace carbon black**

type of carbon black produced by the decomposition reaction of hydrocarbons when injected into a high-velocity stream of combustion gases

150**noir de carbone au four**

type de noir de carbone produit par la réaction de décomposition d'hydrocarbures injectés dans un courant de gaz de combustion à vitesse élevée

150**151****gauge length**

known distance between bench marks

151**distance entre repères**

distance connue entre les traits de repère

151**калибровочная длина**

определенная величина длины между указательными отметками

152**gel** (rubber latex)

matrix of rubber particles, holding liquid, formed initially during the intentional coagulation of latex

152**gel** (latex de caoutchouc)

matrice de particules de caoutchouc, retenant la phase liquide, formée initialement lors de la coagulation provoquée du latex

152**153****gelling** (rubber latex)

process that forms a gel

153**gélification** (latex de caoutchouc)

processus de formation d'un gel

153**154****gelling agent** (rubber latex)
substance used to cause gelling**154****agent gélifiant** (latex de caoutchouc)

substance utilisée pour provoquer la gélification

154**155****gel rubber**

that portion of rubber insoluble in a chosen solvent

155**caoutchouc gel**

fraction de caoutchouc insoluble dans un solvant donné

155**каучуковая гель**

часть каучука, нерастворимая в выбранном растворителе

**156
glass transition**

reversible physical change in a material from a viscous or rubbery state to a brittle, glassy state

NOTE — The mid-point of the temperature range over which this transition takes place is commonly termed the "glass transition temperature".

**156
transition vitreuse**

changement physique réversible d'un matériau, d'un état visqueux ou caoutchoutique à un état vitreux cassant

NOTE — La valeur médiane de l'intervalle dans lequel cette transition se produit est appelée communément la «température de transition vitreuse».

**156
стеклование**

процесс обратимого физического перехода материала из вязкого или высокоэластического состояния в хрупкое, стеклообразное

ПРИМЕЧАНИЕ — Среднюю температуру диапазона, в котором происходит этот переход, обычно называют „температурой стеклования”.

**157
grain**

uni-directional orientation of rubber and/or filler particles, resulting in anisotropy of a material

**157
grain**

orientation unidirectionnelle d'un caoutchouc chargé ou non, entraînant une anisotropie

**157
структурная ориентация**

направленная ориентация каучука и/или частиц наполнителя, приводящая к анизотропии материала

**158
granulated rubber**

particulate form of either raw or unvulcanized compounded rubber, produced by cutting, usually consisting of particles no greater than 15 mm in diameter, with or without a coating to prevent agglomeration during production, transportation and storage

**158
caoutchouc granulé**

forme particulière de caoutchouc brut ou en mélange non vulcanisé obtenue par tranchage, dont les particules ont généralement un diamètre ne dépassant pas 15 mm, avec ou sans revêtement pour éviter l'agglomération pendant la fabrication, le transport et le stockage

158**159
ground vulcanized rubber**

scrap vulcanized rubber in particulate form used as an extender or filler

**159
poudrette**

déchets de caoutchouc vulcanisé présentés sous forme pulvérulente, utilisés comme produit d'extension ou comme charge

**159
резиновая крошка**

отходы старой резины в измельченном виде, используемые в качестве мягчителя или наполнителя

**160
guayule rubber**

cis-polyisoprene separated from the rubber/resin extract of the shrub *Parthenium argentatum*

**160
caoutchouc de guayule**

cis-polyisoprène séparé de l'extrait caoutchouc/résine, provenant de l'arbuste *Parthenium argentatum*

160**161
gum compound**

a rubber compound containing the necessary amounts of ingredients required for vulcanization and small amounts of other ingredients for processing, colouring and improving resistance to ageing

**161
mélange pure gomme**

mélange à base de caoutchouc, contenant la quantité nécessaire d'ingrédients requis pour la vulcanisation et de faibles quantités d'autres ingrédients, pour la mise en œuvre, la coloration ou l'amélioration de la résistance au vieillissement du mélange

**161
резиновая смесь**

смесь на основе каучука, содержащая необходимое количество ингредиентов для вулканизации и небольшое количество других ингредиентов для улучшения обработки, окраски и для придания стойкости к старению

162**gutta-percha**

hard thermoplastic substance, largely of *trans*-polyisoprene, obtained from trees of the *Sapotaceae* family

162**gutta-percha**

substance thermoplastique dure, essentiellement *trans*-polyisoprène, obtenue à partir d'arbres de la famille des *Sapotaceae*

162**163****hardness**

resistance to indentation

163**dureté**

résistance à l'indentation

163**твёрдость**

сопротивление материала вдавлению

164

hard rubber (deprecated)
SEE **ebonite**

164

caoutchouc durci (terme
déconseillé)
VOIR **ébonite**

164

твёрдая резина
(неупотребляемый термин)
СМ. **эбонит**

165**heat build-up**

accumulation of thermal energy generated within a material as a result of hysteresis that produces an increase in temperature

165**échauffement interne**

accumulation d'énergie thermique causée par hystérésis dans un matériau, produisant une élévation de température

165**теплообразование**

накопление тепловой энергии в материале, образующейся вследствие гистерезиса и приводящее к повышению температуры

166

heat-sensitive dipping (rubber latex)
dipping process in which a mould or former is immersed in a compounded latex containing ingredients that cause the latex to gel at an elevated temperature

166

trempe thermosensible (latex
de caoutchouc)

procédé au trempé dans lequel un moule ou une forme sont immergés dans un mélange à base de latex contenant des ingrédients qui provoquent la gélification du latex à température élevée

166**167**

heat sensitizer (rubber latex)
gelling agent effective only at elevated temperatures

167

thermosensibilisateur (latex de
caoutchouc)
agent de gélification, actif seulement sous l'influence d'une température élevée

167

термосенсибилизатор
(каучуковый латекс)

агент гелеобразования (желатинизации), эффективный только при повышенной температуре

168**homopolymer**

polymer derived from a single type of monomer

168**homopolymère**

polymère issu d'un seul type de monomère

168

169 hysteresis phenomenon reflecting energy loss in a complete cycle of deformation and relaxation	169 hystérésis phénomène, reflet de la perte d'énergie dans un cycle complet de déformation et de relaxation	169
170 hysteresis loss loss of mechanical energy, usually manifested as a rise in temperature, in a complete cycle of deformation and relaxation	170 perte par hystérésis perte d'énergie mécanique se traduisant habituellement par une montée en température dans un cycle complet de déformation et de relaxation	170
171 impact resistance resistance to fracture under shock force	171 résistance au choc résistance à la cassure sous un choc	171 ударная прочность сопротивление разрушению под действием ударной силы
172 inert filler filler having no reinforcing effect	172 charge inerte charge n'ayant pas d'effet renforçant	172 инертный наполнитель наполнитель, не обладающий усиливающим действием
173 inhibitor substance used to prevent or suppress a chemical reaction	173 inhibiteur substance utilisée pour empêcher ou arrêter une réaction chimique	173 ингибитор вещество, применяемое для полного или частичного прекращения химической реакции
174 injection moulding moulding process in which a rubber compound is forced into a closed mould from a separate chamber, by a pressure which is independent of the mould clamping force	174 moulage par injection procédé de moulage dans lequel un mélange de caoutchouc est forcé dans un moule fermé à partir d'une chambre distincte du moule, sous une pression indépendante de la force de fermeture du moule	174 литье под давлением процесс формования, при котором резиновая смесь выдавливается в закрытую форму из отдельной камеры под давлением, которое не зависит от усилия закрытия пресс-формы
175 internal mixer machine with temperature controls containing one or more rotors operating in a closed cavity used to masticate and/or incorporate and disperse compounding ingredients into the rubber	175 mélangeur interne machine dont on peut contrôler la température, possédant un ou plusieurs rotors opérant dans une chambre fermée, ayant pour fonction principale de mastiquer le caoutchouc et/ou d'y incorporer et disperser les ingrédients de mélange	175 внутренний смеситель машина, имеющая один или несколько роторов, вращающихся в закрытой камере при температуре, которую можно контролировать; ее основная функция — пластикация каучука и/или внесение и диспергирование ингредиентов в смеси

176
international rubber hardness
degrees
IRHD

measure of hardness, the magnitude of which is derived from the depth of penetration of a specified indenter into a test piece under specified conditions

NOTE — The IRHD scale is such that 0 degrees represents a material showing no measurable resistance to indentation and 100 degrees represents a material showing no measurable indentation. The scale is described fully in ISO 48:1994, *Rubber, vulcanized or thermoplastic — Determination of hardness (hardness between 10 IRHD and 100 IRHD)*.

177
iodine adsorption number
 (carbon black)

number of grams of iodine adsorbed per kilogram of carbon black under specified conditions

178
IRHD
 SEE **international rubber hardness degrees**

179
knuckles (deprecated)
 SEE **wet spots**

180
KOH number (rubber latex)
 number of grams of potassium hydroxide equivalent to the acid radicals combined with ammonia in latex containing 100 g of total solids

181
latex
 colloidal aqueous dispersion of a polymeric material

176
degrés internationaux de
dureté du caoutchouc
DIDC

mesure de la dureté, dont la grandeur dérive de la profondeur d'enfoncement, dans une éprouvette, d'un pénétrateur prescrit dans des conditions spécifiées

NOTE — L'échelle DIDC est telle que le degré 0 représente la dureté d'une matière n'opposant aucune résistance appréciable à la pénétration, et le degré 100 la dureté d'une matière dans laquelle la pénétration est négligeable. L'échelle est complètement décrite dans l'ISO 48:1994, *Caoutchouc vulcanisé ou thermoplastique — Détermination de la dureté (dureté comprise entre 10 DIDC et 100 DIDC)*.

177
indice d'adsorption d'iode (noir
 de carbone)

nombre de grammes d'iode adsorbé par kilogramme de noir de carbone dans des conditions définies

178
DIDC
 VOIR **degrés internationaux de dureté du caoutchouc**

179

180
indice de potasse (latex de
 caoutchouc)
 nombre de grammes d'hydroxyde de potassium équivalent aux radicaux acides combinés à l'ammoniaque dans 100 g de matières solides totales

181
latex
 dispersion aqueuse colloïdale d'une matière polymérique

176
международные единицы
твёрдости резины
МЕТР

мера твердости, величины которой определяется глубиной вдавливания стандартного пресса в образец в условиях испытания

ПРИМЕЧАНИЕ — Международные единицы твердости резины измеряются по шкале, нулевое деление которой соответствует материалу, не обладающему заметным сопротивлением вдавливанию, а сотое деление — материалу, не обладающему заметной податливостью при вдавливании. Шкала подробно описана в ISO 48:1994.

177
иодное число (технического
 углерода)

масса иода, в граммах, адсорбированного техническим углеродом массой 1 кг в заданных условиях

178
МЕТР
 СМ. **международные единицы твёрдости резины**

179
жесткие участки (неприемлемый
 термин)
 СМ. **мокрые пятна**

180

181

182
latex foam

foam made from rubber latex

182
mousse de latex

mousse obtenue à partir de latex de caoutchouc

182
латексная пена

пена на основе латекса

183
leaching (rubber latex)

process in which products made from latex are washed with water to remove water-soluble materials, hence improving clarity, preventing blooming of hydrophilic materials, increasing resistivity and reducing water absorption

183
lavage (latex de caoutchouc)
procédé dans lequel des produits en caoutchouc sont nettoyés à l'eau pour éliminer les substances solubles dans l'eau, afin d'améliorer la clarté, d'empêcher les efflorescences de matières hydrophiles, d'accroître la résistivité et de réduire l'absorption d'eau

183
выщелачивание (каучуковый латекс)

процесс, при котором латексное изделие промывают в воде для удаления водорастворимых веществ, с целью улучшения прозрачности, предотвращения миграции гидрофильных веществ и снижения водопоглощения в готовом изделии

184
limiting threshold strain (static ozone testing)

tensile strain below which the time required for the development of ozone cracks increases very markedly and becomes virtually infinite, under specified exposure conditions

184
seuil de déformation critique (essai statique à l'ozone)

déformation en traction au-dessous de laquelle le temps nécessaire pour que se développent des craquelures à l'ozone augmente très fortement et peut devenir pratiquement infini, dans des conditions prescrites d'exposition

184**185**
liquid curing medium (LCM) salt bath

eutectic mixture of inorganic salts, the molten phase of which is used as a heating medium for the continuous vulcanization of a rubber compound, usually following extrusion

NOTE — Commonly used salts are sodium nitrite and potassium nitrate.

185
milieu liquide pour vulcanisation (LCM) bain de sel

mélange eutectique de sels minéraux dont la phase fondue est utilisée comme moyen de chauffage pour la vulcanisation en continu d'un mélange de caoutchouc, habituellement à la suite de son extrusion

NOTE — Les sels communément utilisés sont le nitrite de sodium et le nitrate de potassium.

185**186**
logarithmic decrement

Λ
natural (Napierian) logarithm of the ratio between successive amplitudes of the same sign of a damped oscillation

186
décrément logarithmique

Λ
logarithme népérien du rapport entre les amplitudes successives de même signe d'une oscillation amortie

186
логарифмический декремент

Λ
натуральный логарифм отношения между последовательными амплитудами одного и того же знака затухающего колебания

187
loss shear modulus
 G''

that component of applied shear stress which is in quadrature (90° out of phase) with the shear strain, divided by the strain

187
module de perte de cisaillement
 G''

composante de la contrainte tangentielle appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation

187
модуль потерь при сдвиге
 G''

отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации сдвига, к деформации растяжения или сжатия

188
loss Young's modulus
 E''

that component of applied normal stress which is in quadrature (90° out of phase) with the normal strain, divided by the strain.

188
module de perte de Young
 E''

composante de la contrainte normale appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation normale, divisée par la déformation

188
модуль потерь при растяжении или сжатии
 E''

отношение составляющей приложенного нормального напряжения, сдвинутой по фазе на 90° относительно нормальной деформации, к деформации растяжения или сжатия

189
marching cure
synonym for **marching modulus cure** (the preferred term)

189

189
изменяющаяся вулканизация
СМ. **вулканизация с изменяющимся модулем** (предпочтительный термин)

190
marching modulus cure
type of vulcanization during which the modulus does not reach a maximum value but continues to rise slowly, after a rapid rise, at the vulcanization temperature

190
vulcanisation avec module ascendant

type de vulcanisation au cours de laquelle le module n'atteint pas une valeur maximale mais continue à croître lentement après une montée rapide, à la température de vulcanisation

190
вулканизация с изменяющимся модулем
вулканизация, при которой модуль не достигает максимальной величины, но продолжает медленно расти после быстрого повышения, при температуре вулканизации

191
masterbatch
well-dispersed mixture of rubber and one or more compounding ingredients in known proportions for use as a raw material in the preparation of the final mix or compound

NOTE — Masterbatches may be used to facilitate processing or enhance properties of the final product, or both.

191
mélange-maître
mélange bien dispersé d'un ou plusieurs ingrédients de mélange en proportions définies dans un caoutchouc, utilisé comme ingrédient dans la préparation du mélange complet

NOTE — Les mélanges-maîtres peuvent être utilisés pour faciliter la mise en œuvre ou améliorer les propriétés d'un produit fini, ou les deux.

191
маточная смесь
смесь хорошо диспергированных в каучуке одного или нескольких ингредиентов в определенных соотношениях для использования при изготовлении рабочей смеси

ПРИМЕЧАНИЕ — Маточные смеси могут использоваться для облегчения переработки или улучшения свойств готового продукта или того и другого.

192**mastication**

process of irreversibly reducing the molecular mass of a rubber, in either the raw or mixed state, by the action of mechanical work (shear) and atmospheric oxygen, sometimes assisted by peptizers and heat

192**mastication**

processus de réduction irréversible de la masse moléculaire d'un caoutchouc brut ou à l'état de mélange sous l'action d'un travail mécanique (cisaillement) et de l'oxygène de l'air, parfois assistée par un peptisant et la chaleur

192**193****maturation** (rubber latex)

controlled storage before further processing, which allows escape of air bubbles and partial prevulcanization of the rubber particles

193**maturation** (latex de caoutchouc)

stockage contrôlé avant mise en œuvre ultérieure, permettant l'élimination des bulles d'air et une pré-vulcanisation partielle des particules de caoutchouc

193**вызревание** (каучуковый латекс)

контролируемое хранение латекса перед дальнейшей переработкой, которое способствует стабилизации, удалению пузырьков воздуха, оптимальному распределению ингредиентов смеси и частичной предвулканизации резиновых частиц

194**mechanical conditioning**

prescribed programme of deformation of a test piece prior to testing

194**conditionnement mécanique**

programme prescrit de déformation d'une éprouvette avant essai

194**кондиционирование (механическое)**

установленная программа для деформации испытательного образца перед процессом испытания

195**mechanical fatigue limit**

in deformation cycling, the maximum repetitive strain to which a test piece or product can be subjected, in the absence of chemical attack, without markedly decreasing fatigue life

195**limite de fatigue mécanique**

déformation maximale répétée, dans une déformation cyclique, à laquelle une éprouvette ou un produit peuvent être soumis sans diminution sensible de la durée de vie en fatigue, en l'absence d'une attaque chimique

195**предел механической усталости**

максимальная повторяемая деформация цикла, которой может быть подвержено изделие или испытываемый образец без значительного понижения усталостной выносливости в отсутствие химического воздействия

196**mechanical gasket**

deformable material clamped between essentially stationary faces to prevent the passage of matter through an opening or joint

196**joint d'étanchéité statique**

matériau déformable serré entre deux surfaces essentiellement fixes pour empêcher le passage de matière par une ouverture ou une jointure

196**механическое уплотнение**

деформируемый материал, зажатый между неподвижными плоскостями для предотвращения проникания вещества через отверстие или стык

197**mechanical packing**

deformable material used to prevent or control the passage of matter between surfaces which move in relation to each other

197**joint d'étanchéité dynamique**

matériau déformable utilisé pour empêcher ou contrôler le passage de matière entre deux surfaces en mouvement l'une par rapport à l'autre

197**прокладка (механическая)**

деформируемый материал, применяемый для предотвращения или контроля прохода вещества между поверхностями, которые движутся друг относительно друга

198**mechanical stability** (rubber latex)

resistance to clotting of latex when subjected to mechanical shear under specified conditions. (See ISO 35:1995, *Latex rubber, natural, concentrate — Determination of mechanical stability*.)

199**microhardness**

hardness measured with an instrument having a smaller indenter and applying a lower force than normal instruments, permitting measurements on test pieces or thin sheets with dimensions too small to allow the use of normal instruments

NOTE — Microhardness refers to the instrument and procedure used and is not a property of the rubber [see ISO 48:1994, *Rubber, vulcanized or thermoplastic — Determination of hardness (hardness between 10 IRHD and 100 IRHD)*].

200**migration stain** (rubber)

stain caused by rubber on any portion of the surface of an object not in direct contact with the rubber

201**mill****two-roll mill**

machine with two counter-rotating rolls, frequently heated or cooled, usually driven at different speeds, and having an adjustable nip for mastication, mixing, blending, warm-up or sheeting

202**mineral rubber**

compounding ingredient derived from petroleum asphalt and used as a tackifier, softener or extender

NOTE — The term is a misnomer; mineral rubber is not a rubber.

198**stabilité mécanique** (latex de caoutchouc)

résistance à la coagulation, sous l'effet d'une force de cisaillement appliquée dans des conditions définies. (Voir ISO 35:1995, *Latex de caoutchouc naturel concentré — Détermination de la stabilité mécanique*.)

199**microdureté**

dureté mesurée avec un instrument ayant un pénétrateur plus petit que les instruments normaux et appliquant une force moindre, permettant des mesures sur des éprouvettes ou des feuilles minces ayant des dimensions trop faibles pour permettre l'utilisation des instruments normaux

NOTE — La microdureté se réfère à l'instrument et à la méthode utilisée et non à une propriété du caoutchouc. [Voir ISO 48:1994, *Caoutchouc vulcanisé ou thermoplastique — Détermination de la dureté (dureté comprise entre 10 DIDC et 100 DIDC)*.]

200**tachage par migration**

(caoutchouc)

tachage développé sur toute partie de la surface d'un objet non en contact direct avec un caoutchouc

201**mélangeur à cylindres**

machine possédant deux cylindres, souvent chauffés ou refroidis, tournant en sens inverse, habituellement à des vitesses différentes, leur écartement étant ajustable, et permettant le réchauffage, la mastication, le mélangeage ou la mise en feuille

202**caoutchouc minéral**

ingrédient de mélange dérivé d'asphalte pétrolier et utilisé comme agent donnant du collant, plastifiant ou produit d'extension

NOTE — Cette dénomination est incorrecte; le caoutchouc minéral n'est pas un caoutchouc.

198**механическая устойчивость** (каучуковый латекс)

сопротивление латекса свертыванию при воздействии механических сдвиговых усилий в стандартных условиях. (См. ИСО 35:1995.)

199**microdureté**

dureté mesurée avec un instrument ayant un pénétrateur plus petit que les instruments normaux et appliquant une force moindre, permettant des mesures sur des éprouvettes ou des feuilles minces ayant des dimensions trop faibles pour permettre l'utilisation des instruments normaux

NOTE — La microdureté se réfère à l'instrument et à la méthode utilisée et non à une propriété du caoutchouc. [Voir ISO 48:1994, *Caoutchouc vulcanisé ou thermoplastique — Détermination de la dureté (dureté comprise entre 10 DIDC et 100 DIDC)*.]

200**tachage par migration**

(caoutchouc)

tachage développé sur toute partie de la surface d'un objet non en contact direct avec un caoutchouc

201**mill****two-roll mill**

machine with two counter-rotating rolls, frequently heated or cooled, usually driven at different speeds, and having an adjustable nip for mastication, mixing, blending, warm-up or sheeting

202**рубракс**

ингредиент резиновой смеси, получаемый из нефтяного битума и используемый для повышения клейкости, как мягчитель или разбавитель

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин ошибочный; это не каучук.

203
mismatch
SEE **off-register**

203
déport
VOIR **déport par décalage**

203

204
mix
adequate mixture of rubber in any form with other compounding ingredients

204
mélange (à base de caoutchouc)
mélange adéquat de caoutchouc, sous quelque forme que ce soit, avec d'autres ingrédients de mélange

204
смесь (на базе каучука)
гомогенная смесь каучука, в любом виде, с другими ингредиентами

205
mixer
machine which, through the action of mechanical work (shear), incorporates and disperses compounding ingredients into rubber(s) to form a mix or compound

205
mélangeur
machine qui, sous l'action d'un travail mécanique (cisaillement), incorpore et disperse les ingrédients de mélange dans le(s) caoutchouc(s) pour former un mélange

205
смеситель
машина, предназначенная для введения и диспергирования в каучуках ингредиентов смеси до образования однородной массы при механическом воздействии (сдвиге)

206
monomer
low-molecular-mass substance the molecules of which are capable of reacting with like or unlike molecules to form a polymer

206
monomère
substance de faible masse moléculaire constituée de molécules aptes à réagir avec elles-mêmes ou avec d'autres molécules pour former un polymère

206
мономер
вещество с низкой молекулярной массой, состоящее из молекул, способных вступать в реакцию с подобными себе или другими молекулами с образованием полимера

207
Mooney scorch
measure of incipient vulcanizing characteristics of a rubber compound using the Mooney shearing-disc viscometer

207
grillage Mooney
mesure des caractéristiques de début de vulcanisation d'un mélange à base de caoutchouc, à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

207
подвулканизация по Муни
измерение характеристик предва- рительного отверждения резиновой смеси на вискозиметре Муни со сдвигающим диском

208
Mooney viscosity
measure of the viscosity of a raw rubber or rubber compound determined in a Mooney shearing-disc viscometer

208
consistance Mooney
mesure de la consistance d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc, déterminée à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

208
вязкость по Муни
измерение вязкости резины или резиновой смеси на вискозиметре Муни со сдвигающим диском

209
moulding (process)
process of shaping a material in a mould by applying pressure and, usually, heat

209
moulage
procédé de mise en forme d'une matière au moyen d'un moule par application de pression et, habituellement, de chaleur

209
процесс формования
процесс придания формы материалу с помощью пресс-формы с применением давления и, как правило, нагрева

210
moulding (product)
moulded product

210
objet moulé
objet obtenu par moulage

210
формованное изделие
изделие, изготовленное в пресс-форме

211
moulding shrinkage
difference in dimensions between a moulding and the mould cavity in which it was moulded, both the mould and moulding being at normal room temperature when measured

211
retrait au moulage
différence des dimensions entre une pièce moulée et l'empreinte correspondante du moule dans laquelle elle a été moulée, le moule et la pièce moulée étant tous deux à une température ambiante normale lors du mesurage

211
усадка при формовании
различие в размерах между формованным изделием и полостью формы, в которой оно формовалось, причем измерение формы и формованного изделия производилось при обычной комнатной температуре

212
mould lubricant
synonym for **release agent** (the preferred term)

212
lubrifiant de démoulage
synonyme de **agent de démoulage** (terme privilégié)

212

213
Mullins effect
reduction in the elastic modulus of a vulcanized rubber as a result of previous deformation and recovery

213
effet Mullins
diminution du module d'élasticité d'un caoutchouc vulcanisé résultant de déformation suivie de retour à l'état de repos

213

214
naphthenic oil
hydrocarbon process oil usually containing 30 % to 45 % by mass of naphthenic hydrocarbons

214
huile naphténique
huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement 30 % à 45 % en masse d'hydrocarbures naphténiques

214

215
natural ageing
ageing under service conditions

NOTE — Natural ageing occurs both outdoors and indoors, whereas the term **weathering** applies only to outdoor exposure.

215
vieillissement naturel
vieillissement dans les conditions de service

NOTE — Le vieillissement naturel se produit aussi bien en extérieur qu'en intérieur, alors que le terme **vieillissement aux intempéries** s'applique seulement aux effets de l'exposition en extérieur.

215

216
natural-latex concentrate
natural rubber latex containing ammonia and/or other preservatives and which has been subjected to some process of concentration

216
latex concentré (caoutchouc naturel)
latex de caoutchouc naturel renfermant de l'ammoniaque et/ou d'autres agents de préservation et qui a été soumis à un procédé quelconque de concentration

216

217 natural rubber <i>cis</i> -1,4-polyisoprene obtained from the botanical source <i>Hevea brasiliensis</i>	217 caoutchouc naturel <i>cis</i> -1,4-polyisoprène obtenu à partir de la source végétale <i>Hevea brasiliensis</i>	217
218 necking localized reduction in cross-section which may occur in a material under tensile stress	218 striction réduction localisée de la section transversale, qui peut se produire dans une matière soumise à un effort de traction	218 образование шейки (уменьшение поперечного сечения) локализованное уменьшение поперечного сечения, которое может возникнуть в материале под действием растягивающего напряжения (усилия)
219 nerve elastic resistance of a raw rubber or an unvulcanized rubber mix to deformation NOTE — Nerve usually affects calendered-sheet gauge, extrudate dimensions and/or surface characteristics.	219 nerf résistance élastique d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé à une déformation NOTE — Le nerf affecte habituellement l'épaisseur d'une feuille calandree, les dimensions d'un extrudat et/ou les caractéristiques de surface.	219
220 network three-dimensional reticulate structure formed by interchain or within-chain bonding of rubber molecules in combination with chain entanglements	220 réseau structure tridimensionnelle réticulée formée par des liaisons de molécules de caoutchouc entre chaînes ou à l'intérieur de celles-ci, combinée avec des enchevêtrements de chaînes	220 пространственная сетка трехмерная сетчатая структура, образованная путем соединения полимерных цепей между собой и образования связей в пределах одной и той же цепи
221 nip radial clearance between the roll surfaces of a mill or calender on a line of centres NOTE — Alternatively, the space between the rolls used for milling or calendering the material.	221 écartement des cylindres distance entre les surfaces des cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre, prise sur la ligne des centres NOTE — En variante, espace entre les rouleaux utilisé pour mélanger ou calandrer le matériau.	221 зазор расстояние между поверхностями валков вальцев или каландра, измеряемое на линии центров ПРИМЕЧАНИЕ — Минимальное переменное расстояние между валками, используемое при вальцевании или каландровании материала.
222 non-sulfur vulcanizing system vulcanizing system not requiring free or donated sulfur for cross-linking	222 système de vulcanisation exempt de soufre système de vulcanisation ne nécessitant pas de soufre libre ou apporté par un donneur de soufre pour la réticulation	222 несерная вулканизирующая система вулканизирующая система, не требующая элементной или донорной серы для образования поперечных связей

223 off-register mismatch off-set malformation of a moulded product by a lateral shift of one part of the mould relative to another part	223 déport par décalage déport malformation d'un objet moulé résultant d'un décalage latéral d'une partie du moule par rapport à une autre partie	223
224 off-set SEE off-register	224 déport VOIR déport par décalage	224
225 oil-extended rubber grade of raw rubber containing a relatively high proportion of process oil NOTE — The proportion of oil usually exceeds 15 parts per 100 parts by mass of rubber polymer.	225 caoutchouc étendu à l'huile qualité de caoutchouc brut renfermant de l'huile de mise en œuvre en proportion relativement élevée NOTE — La proportion d'huile dépasse habituellement 15 parties pour 100 parties en masse du polymère caoutchouc.	225
226 oil-furnace carbon black SEE furnace carbon black	226	226
227 open cell cell not totally enclosed by its walls and hence interconnecting with other cells or with the exterior	227 alvéole ouvert pore alvéole non totalement clos par ses parois et, par suite, communiquant avec les autres alvéoles ou avec l'extérieur	227 открытая пора пора, неполностью закрытая стенками и сообщающаяся с другими порами или внешней средой
228 open-cell cellular material cellular material in which practically all the cells are interconnecting	228 produit à alvéoles ouverts produit poreux produit spongieux produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles communiquent entre eux	228 материал с открытыми порами губка пористый материал, в котором практически все поры сообщаются
229 optimum cure condition of vulcanization required to achieve an acceptable compromise among a number of desired properties or the optimum value of a selected property	229 optimum de vulcanisation conditions de vulcanisation requises pour obtenir un compromis acceptable parmi un certain nombre de propriétés ou la valeur optimale pour une propriété donnée	229 оптимальная вулканизация условия вулканизации, позволяющие достигнуть приемлемого компромисса между некоторым количеством характеристик или оптимальная величина данной характеристики

230 O-ring seal

product of precise dimensions, moulded in one piece to the configuration of a torus with circular cross-section, suitable for use in a machined groove for static or dynamic service

230 joint torique

objet de dimensions précises moulé d'une seule pièce, ayant la forme d'un tore de section circulaire, destiné à être monté dans une gorge usinée et convenant à une utilisation statique ou dynamique

230 уплотнение кольцо круглого сечения

изделие определенных размеров, отформованное в виде замкнутого кольца с круглым поперечным сечением, устанавливаемое в канавку уплотняющего устройства для работы в статических и динамических условиях

231 overcure

state of vulcanization beyond the optimum cure

NOTE — Overcure is generally caused by too long a time and/or too high a temperature of vulcanization and/or post cure, and/or a surplus of vulcanizing agents.

231 survulcanisation

état de vulcanisation au-delà de l'optimum de vulcanisation

NOTE — La survulcanisation est généralement due à une durée de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop longue, à une température de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop élevée et/ou à un excès d'agents de vulcanisation.

231 перевулканизация

большая степень вулканизации по сравнению с оптимальной вулканизацией

ПРИМЕЧАНИЕ — Обычно причиной перевулканизации является большая продолжительность и/или более высокая температура вулканизации и/или последующей вулканизации и/или избыток вулканизующего агента.

232 oxygen-bomb ageing synonym for oxygen-pressure ageing (the preferred term)

232 vieillessement à la bombe à oxygène synonyme de vieillissement dans l'oxygène sous pression (terme privilégié)

232

233 oxygen-pressure ageing ageing in oxygen at elevated temperature and pressure but excluding light

233 vieillessement dans l'oxygène sous pression vieillessement dans l'oxygène sous pression et à température élevée, à l'abri de la lumière

233

234 ozone cracking formation of fissures on the surface of rubber under a tensile strain, resulting from the action of ozone

NOTE — Ozone cracks are perpendicular to the direction of the tensile strain, and usually occur in rubbers having main-chain unsaturation.

234 craquelage par l'ozone formation de fissures à la surface du caoutchouc sous tension, due à l'action de l'ozone

NOTE — Les craquelures par l'ozone sont perpendiculaires à la direction de la déformation et se produisent habituellement dans les caoutchoucs à chaîne principale insaturée.

234

235 paraffinic oil hydrocarbon process oil, most or all of which is composed of alkanes

235 huile paraffinique huile de mise en œuvre hydrocarbonée, principalement ou totalement composée d'alcane

235

236

particle (carbon black)
smallest discernible spherical or nearly spherical unit which can exist separately

NOTE — Groups of particles are generally coalesced.

236

particule (noir de carbone)
la plus petite unité sphérique ou sphéroïdale pouvant être isolée

NOTE — Les particules sont généralement soudées entre elles par groupes.

236

частица (технического углерода)
наименьшая дисперсная единица сферической или близкой к сферической формы, которая может существовать изолированно

ПРИМЕЧАНИЕ — Частицы обычно сплавлены между собой в группы.

237

peaky cure
synonym for **reverting cure** (the preferred term)

237

vulcanisation pointue
synonyme de **vulcanisation avec réversion** (terme privilégié)

237**238**

pellet (carbon black)
agglomerate manufactured to facilitate handling and processing

238

granule (noir de carbone)
agglomérat fabriqué pour faciliter la manipulation et la mise en œuvre

238

гранула (технического углерода)
агломерат, изготовленный для облегчения дозирования и процессов смешения

239

penetration stain (rubber)
stain which occurs on the outer or opposite surface of a material in contact with a rubber surface

239

tachage par pénétration
(caoutchouc)
tachage développé sur la surface externe ou opposée d'un matériau en contact avec la surface d'un caoutchouc

239**240**

peptizer
compounding ingredient used in small proportions to accelerate by chemical action the softening of rubber under the influence of mechanical action or heat, or both

240

peptisant
ingrédient de mélange, utilisé en faible proportion pour accélérer, par action chimique, le ramollissement des caoutchoucs sous l'influence d'une action mécanique, de la chaleur ou des deux ensemble

240

пептизатор
ингредиент смеси, применяемый в небольших количествах для ускорения химическим путем процесса пластификации каучука под действием механических сил, тепла или того и другого вместе

241

per cent elongation
elongation of a test piece or specified portion thereof having a uniform cross-section, expressed as a percentage of the original length

241

allongement pour cent
allongement d'une éprouvette ou d'une partie spécifiée de celle-ci, de section transversale uniforme, exprimé en pourcentage de sa longueur initiale

241

удлинение
удлинение испытуемого образца или его (отдельного рабочего) участка, имеющего постоянную начальную площадь поперечного сечения, выраженное в процентах от исходной длины

**242
pigment**

insoluble compounding ingredient used to impart colour

NOTE — The use of **pigment** as a substitute for **compounding ingredient** is discouraged.

**242
pigment**

ingrédient de mélange insoluble utilisé pour développer une coloration

NOTE — L'usage du terme **pigment** dans le sens général **ingrédient de mélange** est déconseillé.

**242
пигмент**

нерастворимый продукт, входящий в состав смеси для ее окрашивания

ПРИМЕЧАНИЕ — Использование данного термина в значении **ингредиента смеси** не рекомендуется.

**243
plasticity**

characteristic of raw rubber or an unvulcanized rubber mix manifested by retention of deformation after removal of the deforming force

NOTE — High plasticity implies a substantial retention of deformation.

**243
plasticité**

caractéristique d'un caoutchouc brut ou d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé, qui se traduit par une certaine rétention de déformation après suppression de la force l'ayant causée

NOTE — Une plasticité élevée implique une importante rétention de déformation.

243**244
plasticity number**

measure of plasticity, based upon the height of a test piece after being subjected to deformation under specified conditions of compressive force, time and temperature

**244
indice de plasticité**

mesure de plasticité basée sur la hauteur d'une éprouvette qui a été déformée dans des conditions prescrites de force de compression, temps et température

244**245
plasticity retention index
PRI**

for natural rubber, the ratio of the plasticity number, measured after air-oven ageing under specified conditions of 30 min at 140 °C, to the plasticity number before oven ageing [see ISO 2930:1995, *Rubber, raw natural — Determination of plasticity retention index (PRI)*].

**245
indice de rétention de
plasticité
PRI**

pour le caoutchouc naturel, rapport de l'indice de plasticité, déterminé après vieillissement en étuve à air dans les conditions prescrites de 30 min à 140 °C, à l'indice de plasticité avant vieillissement en étuve. [Voir ISO 2930:1995, *Caoutchouc naturel brut — Détermination de l'indice de rétention de plasticité (PRI)*.]

245**246
plasticizer**

compounding ingredient used to enhance the flexibility of a rubber or product, especially at low temperature

**246
plastifiant (pour basse
température)**

ingrédient de mélange utilisé pour augmenter la flexibilité d'un caoutchouc ou d'un produit, plus particulièrement à basse température

246

247**plastimeter**

instrument for measuring the plasticity of a material

247**plastimètre**

instrument destiné à mesurer la plasticité d'un matériau

247**248****plastometer**

frequently used as a synonym for **plastimeter**

248**plastomètre**

fréquemment utilisé comme synonyme de **plastimètre**

248

NOTE — Some commercial instruments called plastometers do not measure plasticity but measure the indentation produced in a product under a fixed load.

NOTE — Certains appareils commercialisés sous le nom de plastomètres ne mesurent pas la plasticité mais l'indentation d'un produit sous une charge déterminée.

249**plateau cure**

type of vulcanization during which the modulus proceeds to a maximum and then remains essentially constant for a substantial period at the vulcanization temperature

249**vulcanisation avec plateau**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module atteint un maximum puis reste essentiellement constant pendant une période suffisante, à la température de vulcanisation

249**плато вулканизации**

период вулканизации, в течение которого модуль достигает максимума, а затем остается практически без изменения в течение значительного периода времени при температуре вулканизации

250**platen**

flat, metal plate (or chest) which applies heat and pressure to one or more moulds in a press

250**plateau**

plaque ou plateau métallique plat destiné à transmettre chaleur et pression à un ou plusieurs moules dans une presse

250**251****platen press
daylight press**

press having two or more superimposed heated platens between which moulds are pressed

251**presse à plateaux**

presse comportant deux ou plusieurs plateaux superposés entre lesquels les moules sont pressés

251**252****polymer**

a substance composed of molecules characterized by the multiple repetition of one or more species of atoms or groups of atoms (constitutional units) linked to each other in amounts sufficient to provide a set of properties that do not vary markedly with the addition or removal of one or a few of the constitutional units. (IUPAC definition.)

252**polymère**

substance composée de molécules caractérisées par la répétition multiple d'une ou plusieurs espèces d'atomes ou de groupes d'atomes (unités constitutives) liées les unes aux autres en quantité suffisante pour conférer un ensemble de propriétés qui ne varient pas d'une manière notable par addition ou retrait d'une ou quelques unités constitutives. (Définition IUPAC.)

252

253 polymerization for specific definitions see emulsion polymerization and solution polymerization	253 polymérisation pour des définitions spécifiques, voir polymérisation en émulsion et polymérisation en solution	253
254 poromeric material synthetic leatherlike material that is permeable to air and water vapour and usually resistant to water penetration and abrasion	254 matériau poromère matériau synthétique ressemblant au cuir, perméable à l'air et à la vapeur d'eau et résistant habituellement à la pénétration de l'eau ainsi qu'à l'abrasion	254 поромерный материал синтетический материал, похожий на кожу, через который может проходить воздух и водяной пар, обычно стойкий к проникновению воды и истиранию
255 post cure heat and/or radiation treatment which is carried out following the primary vulcanization to enhance the level of one or more properties of a rubber	255 post-vulcanisation traitement par la chaleur et/ou par rayonnement, qui est effectué à la suite d'une première vulcanisation dans le but d'améliorer une ou plusieurs propriété(s) d'un caoutchouc	255 довулканизация обработка нагреванием или облучением, которая проводится вслед за первичной вулканизацией для усиления одного или нескольких свойств каучука
256 pot life period of time during which a reacting liquid thermosetting composition remains suitable for its intended application	256 vie en pot temps pendant lequel une composition réactive liquide thermodurcissable reste utilisable, après mélange, pour son application prévue	256 жизнеспособность период времени, в течение которого жидкое теплостатвердевающее соединение остается пригодным для предусмотренного применения
257 powdered rubber particulate form of either raw or unvulcanized compounded rubber, usually consisting of particles no greater than 1 mm in diameter, with or without a coating to prevent agglomeration during production, transportation and storage	257 caoutchouc en poudre forme particulière de caoutchouc brut ou en mélange non vulcanisé, dont les particules ont généralement un diamètre ne dépassant pas 1 mm, avec ou sans revêtement pour éviter l'agglomération pendant la fabrication, le transport et le stockage	257
258 precoagulum (rubber latex) coagulum resulting from partial inadvertent coagulation of a rubber latex	258 précoagulat (latex de caoutchouc) produit de la coagulation partielle accidentelle du caoutchouc d'un latex	258 предварительный коагулят (каучуковый латекс) продукт частичной произвольной коагуляции латекса
259 preservative (rubber latex) substance added to uncompounded latex before or after concentration to inhibit putrefaction and accompanying coagulation	259 agent de préservation (latex de caoutchouc) substance ajoutée à un latex brut avant ou après concentration pour inhiber la putréfaction et la coagulation qui l'accompagne	259

260**preserved rubber latex**

latex treated to inhibit putrefaction and accompanying coagulation

260**latex préservé**

latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher sa fermentation et/ou sa coagulation

260**консервированный латекс**

латекс, обработанный специальными веществами, предотвращающими гниение и сопровождающую его коагуляцию

261**press**

for specific definitions see **daylight press** and **platen press**

261**presse**

pour des définitions spécifiques, voir **presse à plateaux**

261**262****prevulcanization inhibitor**

compounding ingredient that increases the time during which there is no significant crosslinking of a rubber compound at processing and vulcanizing temperatures with negligible effect on the cure rate at the vulcanization temperature

NOTE — A prevulcanization inhibitor differs from a retarder in that it extends only the period before the onset of crosslinking, whereas many retarders suppress vulcanization reactions as a whole and so reduce the cure rate.

262**inhibiteur de prévulcanisation**

ingrédient de mélange qui accroît le temps pendant lequel il n'y a pas de réticulation significative d'un mélange à base de caoutchouc aux températures de mise en œuvre et de vulcanisation, avec un effet négligeable sur la vitesse de vulcanisation à la température de vulcanisation

NOTE — Un inhibiteur de prévulcanisation diffère d'un retardateur en ce qu'il étend seulement la période qui précède la réticulation, alors que nombre de retardateurs inhibent les réactions de vulcanisation dans leur ensemble, d'où une diminution de la vitesse de vulcanisation.

262**263****prevulcanized rubber latex**

latex in which the particles have been partially vulcanized

NOTE — Films and other products can be produced by simply drying such latex.

263**latex prévulcanisé**

latex dont les particules de caoutchouc ont été partiellement vulcanisées

NOTE — Les pellicules vulcanisées et autres produits finis peuvent être obtenus par simple séchage d'un tel latex.

263**подвулканизированный латекс**

латекс, в котором частицы каучука подвергнуты частичной вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Пленки и готовые к эксплуатации изделия могут быть получены только сушкой этого латекса.

264**PRI**

SEE **plasticity retention index**

264**PRI**

VOIR **indice de rétention de plasticité**

264**265****primary accelerator**

principal accelerator used in a vulcanizing system

265**accélérateur primaire**

accélérateur principal dans un système de vulcanisation

265**основной ускоритель**

главный ускоритель, применяемый в вулканизирующей системе

266 processibility relative ease with which raw or compounded rubbers can be handled in rubber-processing machinery	266 facilité de mise en œuvre facilité relative avec laquelle un caoutchouc brut ou un mélange peut être travaillé à l'aide des machines ou outils pour caoutchouc	266 технологичность относительная легкость, с которой сырая или содержащая добавки резиновая смесь обрабатывается на соответствующем оборудовании
267 processing aid compounding ingredient which improves the processibility of a rubber compound or mix	267 agent de mise en œuvre ingrédient de mélange qui facilite la mise en œuvre d'un mélange à base de caoutchouc	267
268 process oil hydrocarbon oil derived from petroleum or other sources and used as an extender or processing aid	268 huile de mise en œuvre huile hydrocarbonée dérivée du pétrole ou d'une autre source, utilisée comme produit d'extension ou comme agent de mise en œuvre	268 пластификатор углеводородное (минеральное) масло, получаемое из нефти или других источников и используемое как разбавитель или технологическая добавка
269 proofing (the act of) process of coating a fabric with a suitable rubber compound to impede penetration by a fluid, or to provide other special protective characteristics	269 imperméabilisation procédé de revêtement d'un tissu avec un mélange approprié de caoutchouc pour empêcher la pénétration d'un fluide ou pour conférer d'autres caractéristiques de protection particulières	269
270 raw rubber natural or synthetic rubber, usually in bales or packages, forming the starting material for the manufacture of rubber articles NOTE — It is normally free from compounding ingredients but may also, for example, take the form of a masterbatch with oil and/or filler (see also oil-extended rubber).	270 caoutchouc brut caoutchouc naturel ou synthétique, habituellement en balles ou sous emballage, constituant le matériau de base pour la fabrication d'articles en caoutchouc NOTE — Il est normalement exempt d'ingrédients de mélange mais peut aussi, par exemple, être sous forme de mélange maître avec de l'huile et/ou avec des charges (voir aussi caoutchouc étendu à l'huile).	270
271 reclaim synonym for reclaimed rubber (the preferred term)	271 régénéré synonyme de caoutchouc régénéré (terme privilégié)	271

272**reclaimed rubber**

vulcanized rubber that has been thermally, mechanically and/or chemically plasticized mainly for use as a rubber diluent, extender or processing aid

272**caoutchouc régénéré**

caoutchouc vulcanisé qui a été plastifié thermiquement, mécaniquement et/ou chimiquement pour être utilisé principalement comme diluant du caoutchouc, produit d'extension ou agent de mise en œuvre

272**273****reference marks**

SEE **bench marks**

273**273****274****refiner**

two-roll mill with a high friction ratio, used for such operations as processing of reclaimed rubber, processing of slightly scorched mixes and crushing of impurities

274**raffineur**

mélangeur à deux cylindres avec un rapport de friction élevé, utilisé pour des opérations telles que la mise en œuvre du caoutchouc régénéré, la mise en œuvre des mélanges légèrement grillés et pour écraser des impuretés

274**275****reinforcing agent**

compounding ingredient used in rubber to increase its resistance to mechanical forces

275**agent renforçant**

ingrédient de mélange utilisé dans le caoutchouc pour accroître sa résistance aux contraintes mécaniques

275**276****reinforcing filler**

reinforcing agent not basically involved in the vulcanization process

276**charge renforçante**

agent renforçant non directement impliqué dans le processus de vulcanisation

276**277****release agent** (moulding)

substance applied to the inside surfaces of a mould, or added to a material to be moulded, to facilitate removal of the product from the mould

277**agent de démoulage**

substance appliquée sur les surfaces internes d'un moule ou ajoutée au matériau à mouler, pour faciliter l'extraction de l'article hors du moule

277**278****re-odorant**

substance added to rubber to impart a special odour

278**odorant**

substance ajoutée au caoutchouc pour lui conférer une odeur particulière

278

**279
resilience**

ratio of energy output to energy input in a rapid (or instantaneous) full recovery of a deformed test piece

**280
resin**

organic material of indefinite and relatively high molecular mass, having a specific melting range

NOTE — Resins may be used as softeners, tackifiers, processing aids, reinforcing agents and vulcanizing agents.

**281
retarder**

compounding ingredient used to reduce the tendency of a rubber compound to vulcanize prematurely

**282
retracted spew
SEE back-rind****283
reversion**

anaerobic deterioration of vulcanizate modulus and modulus-related properties on overcure, caused by a continued exposure to vulcanization temperatures

NOTE — Reversion is caused by a decrease in crosslink density.

**284
reverting cure**

type of vulcanization during which the modulus proceeds to a maximum and then decreases during an additional period at the vulcanization temperature

**279
résilience**

rapport de l'énergie restituée à l'énergie fournie, après un retour rapide (ou instantané) et complet à la forme initiale d'une éprouvette déformée

**280
résine**

matériau organique de masse moléculaire non définie et relativement élevée, dont la fusion a lieu sur une plage de températures spécifique

NOTE — Les résines peuvent être utilisées comme plastifiants, agents donnant du collant, agents de mise en œuvre, agents renforçants et/ou agents vulcanisants.

**281
retardateur**

ingrédient de mélange, utilisé pour réduire la tendance d'un mélange de caoutchouc à être vulcanisé prématurément

282**283
réversion**

détérioration anaérobie du module d'un vulcanisat et des propriétés en relation avec le module, par survulcanisation due à une exposition continue aux températures de vulcanisation

NOTE — La réversion est due à une diminution de la densité du réseau.

**284
vulcanisation avec réversion**

type de vulcanisation au cours de laquelle le module passe par un maximum puis décroît pendant une période additionnelle à la température de vulcanisation

**279
эластичность**

отношение возвращенной энергии к энергии затраченной при быстром (или мгновенном) полном восстановлении деформированного образца

**280
смола**

органический материал с неопределенным и относительно высоким молекулярным весом, который в твердом состоянии ломается неравномерно

ПРИМЕЧАНИЕ — Смолы можно использовать в качестве мягчителей, технологических добавок, вулканизующих и усиливающих агентов.

**281
замедлитель**

ингредиент смеси, применяемый с целью замедления преждевременной вулканизации смеси

282**283
реверсия
перевулканизация**

анаэробное ухудшение модуля вулканизата и свойств, связанных с этим модулем, вследствие перевулканизации, вызванной постоянным воздействием температуры вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Реверсия происходит вследствие понижения плотности поперечных связей.

284

285**root-mean-square strain**

square root of the mean value of the square of the strain averaged over one cycle of deformation

NOTE — For a symmetrical sinusoidal strain, the root-mean-square strain equals the strain amplitude divided by $\sqrt{2}$.

286**root-mean-square stress**

square root of the mean value of the square of the stress averaged over one cycle of deformation

NOTE — For a symmetrical sinusoidal stress, the root-mean-square stress equals the stress amplitude divided by $\sqrt{2}$.

287**rubber**

elastomer which can be, or already is, modified to a state in which it is essentially insoluble (but can swell) in boiling solvent, such as benzene, methyl ethyl ketone and ethanol-toluene azeotrope, and which in its modified state cannot be easily remoulded to a permanent shape by the application of heat and moderate pressure

NOTE — A rubber in its modified state, free of diluents, retracts within 1 min to less than 1,5 times its original length after being stretched at normal room temperature (18 °C to 29 °C) to twice its length and held for 1 min before release.

288**rubberize**

impregnate and/or coat a substrate with rubber

289**rubber latex**

colloidal aqueous dispersion of rubber particles

285**déformation quadratique moyenne**

racine carrée de la valeur moyenne du carré de la déformation moyenne sur un cycle de déformation

NOTE — Pour une déformation sinusoidale symétrique, la déformation quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de la déformation par $\sqrt{2}$.

286**contrainte quadratique moyenne**

racine carrée de la valeur moyenne du carré de la contrainte moyenne sur un cycle de déformation

NOTE — Pour une contrainte sinusoidale symétrique, la contrainte quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de contrainte par $\sqrt{2}$.

287**caoutchouc**

élastomère qui est déjà ou peut être amené à un état tel qu'il soit essentiellement insoluble, bien que susceptible de gonfler dans un solvant porté à ébullition, tel que benzène, méthyléthylcétone et azeotrope éthanol-toluène, et qui, dans son état modifié, ne peut être aisément remoulé par chauffage et pression modérés

NOTE — En son état modifié, un caoutchouc ne contenant pas de diluants revient, en 1 min, à moins de 1,5 fois sa longueur initiale, après avoir été étiré à la température normale (18 °C à 29 °C) et maintenu au double de sa longueur initiale durant 1 min avant d'être relâché.

288**caoutchouter**

imprégner ou revêtir de caoutchouc un support

289**latex de caoutchouc**

dispersion colloïdale aqueuse de particules de caoutchouc

285**средне-квадратичная деформация**

корень квадратный из средней величины квадратов деформации за цикл деформации

ПРИМЕЧАНИЕ — Для деформации, изменяющейся симметрично по синусоидальному закону, средне-квадратичная деформация равна амплитуде деформации, деленной на $\sqrt{2}$.

286**средне-квадратичное напряжение**

корень квадратный из средней величины квадратов напряжений за цикл деформации

ПРИМЕЧАНИЕ — Для напряжения, изменяющегося симметрично по синусоидальному закону, средне-квадратичное напряжение равно амплитуде напряжения, деленной на $\sqrt{2}$.

287**каучук**

эластомер, который может быть или уже переработан в такое состояние, когда он практически нерастворим (но может набухать) в таких кипящих растворителях, как бензол, метилэтилкетон и азеотропная смесь этанол-толуол; модифицированный каучук не может быть повторно легко отпрессован до постоянной формы при нагревании и умеренном давлении

ПРИМЕЧАНИЕ — Модифицированный каучук, не содержащий разбавителя, возвращается в течение 1 мин к 1,5 первоначальной длины после растяжения при комнатной температуре (от 18 °C до 29 °C) до удвоения длины образца и выдерживания в таком состоянии в течение 1 мин.

288**прорезинивание**

пропитка и/или покрытие вещества резиной

289**каучуковый латекс**

коллоидная водная дисперсия каучука

290 rubber substitute (deprecated) SEE factice	290	290
291 salt bath SEE liquid curing medium (LCM)	291 bain de sel VOIR milieu liquide pour vulcanisation (LCM)	291
292 sample one or more items taken from a lot and intended to provide information on the lot and possibly to serve as a basis for a decision on the lot or on the process which had produced it NOTE — Definition based on that in ISO 3534-2:1993, <i>Statistics — Vocabulary and symbols — Part 2: Statistical quality control</i> .	292 échantillon un ou plusieurs individus prélevés dans un lot et destinés à fournir des informations sur le lot, ces informations pouvant éventuellement servir de base à une décision concernant le lot ou le procédé qui l'a produit NOTE — Définition fondée sur celle de l'ISO 3534-2:1993, <i>Statistique — Vocabulaire et symboles — Partie 2: Maîtrise statistique de la qualité</i> .	292 проба одно или более изделий, взятых из партии, которые используются для получения информации о всей партии и которые могут служить основанием для выдачи заключений о всей партии изделий ПРИМЕЧАНИЕ — Определение по ИСО 3534-2:1993, <i>Статистика — Словарь и символы — Часть 2: Статистический контроль качества</i> .
293 scorch premature vulcanization of a rubber compound	293 grillage vulcanisation prématurée d'un mélange à base de caoutchouc	293 подвулканизация предварительная вулканизация резиновой смеси
294 screw rotating member, with one or more helical grooves, used to propel rubber along the barrel of an extruder	294 vis pièce tournante, comportant une ou plusieurs rainures hélicoïdales, permettant de faire avancer le caoutchouc à l'intérieur du corps de l'extrudeuse	294
295 secondary accelerator accelerator used in low concentrations with the primary accelerator to optimize cure rate and vulcanizate properties	295 accélérateur secondaire accélérateur utilisé à faible dose avec un accélérateur primaire pour optimiser la vitesse de vulcanisation et les propriétés des vulcanisats	295 вторичный ускоритель ускоритель, применяемый в небольших количествах с основным ускорителем с целью оптимизации скорости вулканизации и свойств вулканизата
296 second-order transition NOTE — This term, as applied to rubber, is deprecated and should be replaced by glass transition .	296 transition du second ordre NOTE — L'emploi de ce terme appliqué au caoutchouc est déconseillé et il convient de le remplacer par transition vitreuse .	296 фазовый переход второго рода ПРИМЕЧАНИЕ — Применение этого термина по отношению к резине не рекомендуется. Его следует заменить термином стеклование .

297
semi-efficient vulcanizing
(semi-EV) system

as applied to diene rubbers, a vulcanizing system having sulfur with or without a sulfur donor and an accelerator concentration between those of a conventional sulfur vulcanizing system and an EV system

297
système de vulcanisation
semi-efficace (semi-EV)

dans le cas de caoutchoucs diéniques, système de vulcanisation dont les teneurs en soufre, avec ou sans donneur de soufre, et en accélérateur sont comprises entre celles d'un système de vulcanisation conventionnel au soufre et d'un système EV

297
полуэффективная
вулканизирующая система

применительно к диеновым каучукам — это вулканизирующая система, имеющая содержание серы (с донором или без донора серы) и ускорителя среднее между обычной серной вулканизирующей системой и эффективной вулканизирующей системой

298
serum (rubber latex)
 dispersion medium for a latex

298
sérum (latex de caoutchouc)
 milieu de dispersion des particules de caoutchouc d'un latex

298
серум (каучуковый латекс)
 дисперсная среда латекса

299
set
 deformation remaining after complete release of the force producing the deformation

299
rémanence
 déformation résiduelle après suppression complète de l'effort ayant provoqué une déformation

299
остаточная деформация
 деформация, остающаяся после полного снятия нагрузки, вызывающей деформацию

300
set after break
 set of a test piece after stretching it to rupture
 cf. **set**

300
déformation rémanente après rupture
 déformation rémanente d'une éprouvette après allongement jusqu'à rupture
 cf. **rémanence**

300
остаточная деформация после разрыва
 остаточная деформация образца после его растяжения до разрыва см. также **остаточная деформация**

301
sheeting (the act of)
 process of converting a rubber or rubber mix, rubber dough or coagulated latex into a form in which the thickness is small in proportion to the length

301
mise en feuille
 processus permettant de convertir un caoutchouc, un mélange ou une dissolution pâteuse à base de caoutchouc, ou un coagulum à base de latex, en une forme dont l'épaisseur est faible par rapport à la longueur

301
листование (процесс)
 процесс придания каучуку, резиновой смеси, резиновой пасте или скоагулированному латексу формы заготовки, толщина которой невелика по отношению к длине

302
shelf ageing
 ageing during the period of storage between production and ultimate use

302
vieillessement au stockage
 vieillissement pendant la période de stockage entre la fabrication et l'utilisation

302

303
shelf life
 SEE **storage life**

303

303

304 skim coating (the act of) topping (the act of) process of applying a thin layer of rubber compound or mix to a sheet material without significant shear forces between the rubber and the sheet	304 gommage processus d'application d'une mince couche de caoutchouc ou de mélange sur un matériau en feuille au moyen d'une calandre sans exercer de force de cisaillement importante entre le caoutchouc et la feuille	304 нанесение покрытия (процесс) процесс нанесения тонкого слоя каучука или резиновой смеси на листовый материал путем использования без приложения значительных сил сдвига между каучуком и листом
305 skim rubber rubber obtained from the dilute latex separated during the concentration of natural rubber latex	305 caoutchouc de skim caoutchouc obtenu à partir de latex dilué, séparé pendant la concentration du latex de caoutchouc naturel	305
306 skin (cellular material) relatively dense layer at the surface of a cellular material	306 peau croûte (produit alvéolaire) couche relativement dense à la surface d'un produit alvéolaire	306 оболочка (ячеистое вещество) сравнительно плотный поверхностный слой пористого материала
307 sludge (rubber latex) sediment in uncompounded rubber latex	307 sédiment (latex de caoutchouc) NOTE — Ce terme français ne nécessite pas de définition particulière.	307 шлам некаучуковые вещества, содержащиеся в серуме натурального латекса
308 softener compounding ingredient used in small proportions to reduce the stiffness of a rubber mix or the hardness of the vulcanizate	308 émollient ingrédient de mélange utilisé en petites proportions pour réduire la raideur d'un mélange à base de caoutchouc ou la dureté d'un vulcanisat NOTE — Le terme émollient est peu utilisé en français et cette définition se confond souvent avec celle de plastifiant .	308
309 sol rubber that portion of rubber soluble in a chosen solvent	309 caoutchouc sol fraction de caoutchouc soluble dans un solvant donné	309 каучуковая золь часть каучука, растворимая в выбранном растворителе
310 solution polymerization process in which one or more monomers are dissolved in a common solvent system and reacted to yield a polymer	310 polymérisation en solution processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dissous dans un système solvant et réagissent pour former un polymère	310

311
spew
 SEE **flash**

311

311

312
sponge rubber
 cellular rubber consisting predominantly of open cells and made from a dry rubber compound

312
caoutchouc spongieux
 caoutchouc alvéolaire comportant principalement des alvéoles ouverts et obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec

312
губчатая резина
 ячеистая резина, состоящая в основном из открытых пор и сделанная на основе сухой резиновой смеси

313
spreader
 machine for distributing a rubber dough or latex on the surface of sheet material by means of a blade

313
métier à enduire
 machine pour répartir une pâte de caoutchouc ou un latex à la surface d'un matériau en feuille au moyen d'une lame

313

314
spring constant
 K
 that component of an applied force which is in phase with the deformation, divided by the deformation

314
constante de ressort
 K
 composante de la force appliquée qui est en phase avec la déformation, divisée par la déformation

314
константа жесткости
 K
 отношение составляющей приложенной силы, находящейся в фазе со смещением, к деформации

315
stabilized rubber latex
 latex treated to inhibit premature coagulation

315
latex stabilisé
 latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher une coagulation prématurée

315
стабилизированный латекс
 латекс, обработанный с целью предотвращения преждевременной коагуляции

316
stabilizer (rubber)
 substance present in or added to raw rubber to maintain the properties at or near their initial values during drying, processing and storage

316
stabilisant (caoutchouc)
 substance présente ou incorporée à un caoutchouc pour en maintenir les propriétés à leurs valeurs initiales ou à des valeurs proches pendant le procédé par voie sèche, la mise en œuvre et le stockage

316
стабилизатор (каучук)
 вещество, присутствующее в полимере или вводимое в резиновую смесь для сохранения основных свойств в процессе сушки, переработки и хранения

317
stabilizer (rubber latex)
 substance incorporated in a latex to prevent the agglomeration/coagulation of rubber particles, especially during compounding and subsequent processing

317
stabilisant (latex de caoutchouc)
 substance incorporée à un latex pour empêcher l'agglomération/la coagulation des particules de caoutchouc, particulièrement pendant le mélangeage et les opérations ultérieures

317
стабилизатор (каучуковый латекс)
 вещество, вводимое в латекс, для предотвращения агломерации/коагуляции частиц каучука, особенно при смешении и последующих операциях

NOTE — Stabilizers may be present naturally in latex.

NOTE — Des stabilisants peuvent être présents naturellement dans un latex.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стабилизаторы могут, естественно, быть присутствующими в латексе.

**318
stain**

for specific definitions see **contact stain**, **extraction stain**, **migration stain** and **penetration stain**

**318
tachage**

pour des définitions spécifiques, voir **tachage par contact**, **tachage par lessivage**, **tachage par migration** et **tachage par pénétration**

318**319
standard compound**

compound prepared according to a prescribed formulation using standard reference ingredients and mixing procedures

**319
mélange standard**

mélange préparé selon une formule prescrite avec des ingrédients de référence et des procédures de mise en œuvre normalisés

319**320
steam pan**
steam autoclave**320
autoclave**
VOIR définition n° 27**320****321
stiffener**
compounding ingredient used to increase the viscosity of an unvulcanized rubber mix**321
raidisseur**
ingrédient de mélange utilisé pour augmenter la viscosité d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé**321****322
storage hardening**
increase in the viscosity of raw or unvulcanized rubber during storage

NOTE — Storage hardening, unlike low-temperature crystallization, is not thermally reversible.

**322
durcissement au stockage**
augmentation de la viscosité du caoutchouc brut ou non vulcanisé pendant le stockage

NOTE — Le durcissement au stockage, à la différence de la cristallisation à basse température, n'est pas thermiquement réversible.

**322
отверждение при хранении**
увеличение вязкости каучука или невулканизированной резиновой смеси при хранении

ПРИМЕЧАНИЕ — Отверждение при хранении отличается от кристаллизации при низкой температуре, не являясь термически обратимым.

**323
storage life
shelf life**
period of time after production during which a material or product kept under specified conditions retains its specified properties**323
durée limite de stockage**
durée pendant laquelle un matériau ou un produit, stocké dans des conditions définies, conserve ses propriétés spécifiées à dater de sa fabrication**323
срок хранения**
период времени после изготовления, в течение которого вещество или изделие, находящееся в определенных условиях, сохраняет свои основные свойства**324
storage shear modulus**
SEE **elastic shear modulus****324
module de conservation en
cisaillement**
VOIR **module élastique de cisaillement****324**

325

storage Young's modulus
SEE **elastic Young's modulus**

325

module de conservation de Young
VOIR **module élastique de Young**

325**326**

strain

change, due to force, in the dimensions of a body, referred to its original dimensions

326

déformation

changement, provoqué par une force, des dimensions d'un corps par rapport à ses dimensions initiales

326

деформация

изменение размеров тела по отношению к его первоначальным размерам, вызванное действием силы

327

strain amplitude

ratio of the maximum deformation, measured from the mean deformation, to the free dimension of the unstrained test piece (mean to peak on one side only)

327

amplitude de la déformation

rapport de la déformation absolue maximale, mesurée à partir de la déformation moyenne, à la dimension libre de l'éprouvette non déformée (de la valeur moyenne à la valeur maximale sur un seul côté)

327

амплитуда деформации

отношение среднего значения максимальной деформации к свободным размерам недеформированного испытуемого образца (среднее значение полупериода)

328

strainer

extruder-type machine designed to force a rubber or rubber mix through a sieve or sieves to remove solid extraneous material

328

extrudeuse filtreuse

extrudeuse conçue pour forcer un caoutchouc ou un mélange à travers un ou plusieurs tamis, afin d'éliminer les corps étrangers solides

328

стрейнер

экструдер, проектированный с целью пропуска резины или резиновой смеси через одно или несколько сит для удаления инородных твердых материалов

329

stress

intensity, at a point in a body, of the internal forces (or components of force) that act on a given plane through the point

329

contrainte

intensité, en un point d'un corps, des forces internes (ou de leurs composantes) qui agissent dans un plan donné passant par ce point

329

условное напряжение

интенсивность внутренних сил (или их составляющих) в точке тела, действующих в плоскости, проходящей через эту точку

NOTE — Stress is expressed as a force per unit area. As used in tension, compression or shear tests, stress is calculated on the basis of the original dimensions of the appropriate cross-section of the test piece.

NOTE — La contrainte est exprimée en force par unité de surface. Dans le cas des essais de traction, de compression ou de cisaillement, la contrainte est calculée en utilisant les dimensions initiales de la section transversale appropriée de l'éprouvette.

ПРИМЕЧАНИЕ — Условное напряжение выражается величиной силы, действующей на единицу площади. При испытании на растяжение, сжатие или сдвиг условное напряжение рассчитывают исходя из первоначальных размеров поперечного сечения образца.

330

stress relaxation

time-dependent decrease in stress at a constant strain

330

relaxation de contrainte

diminution, en fonction du temps, de la contrainte à déformation constante

330

- 331 structure** (carbon black)
property or characteristic of a carbon black aggregate that is manifested by the number of particles per aggregate, the dimensions, the shape of the aggregate and the tightness of particle interlocking, all taken together
- 331 structure** (noir de carbone)
propriété ou caractéristique d'un agrégat de noir de carbone qui se manifeste par le nombre de particules par agrégat, cette notion recouvrant les dimensions et la forme des agrégats ainsi que la densité des enchevêtrements de particules
- 331 структурность** (технический углерод)
свойство или характеристика агрегата технического углерода, проявляющееся числом частиц в агрегате, что включает размеры, форма агрегатов, а также плотность переплетений частиц
- 332 sulfur donor vulcanizing system**
vulcanizing system in which there is no elemental sulfur present and all sulfur used in the vulcanization is provided by sulfur-containing materials
- 332 système de vulcanisation avec donneur de soufre**
système de vulcanisation dans lequel il n'y a pas de soufre élémentaire présent, tout le soufre utilisé pour la vulcanisation étant fourni par des matériaux contenant du soufre
- 332**
- NOTE — In some countries, this is called a "sulfurless vulcanizing system".
- NOTE — Dans certains pays, ceci est appelé «système de vulcanisation sans soufre».
- 333 swelling**
increase in volume of a test piece immersed in a liquid or exposed to a vapour
- 333 gonflement** (dans un liquide ou une vapeur)
accroissement en volume d'une éprouvette ou d'un objet immergé(e) dans un liquide ou exposé(e) à une vapeur
- 333 набухание**
увеличение объема образца материала, помещенного в жидкость или пар
- NOTE — The French term "gonflement" also includes what is usually described in English as "blowing".
- NOTE — Le terme français «gonflement» comprend aussi ce qu'exprime le terme anglais «blowing».
- ПРИМЕЧАНИЕ — Французский термин „gonflement” включает также понятие, обозначаемое английским термином „blowing”.
- 334 synthetic rubber**
rubber produced by polymerizing one or more monomers
- 334 caoutchouc synthétique**
caoutchouc produit par polymérisation d'un ou de plusieurs monomères
- 334**
- 335 tack** (unvulcanized rubber)
property that causes contracting surfaces of unvulcanized rubber or rubber compounds to adhere to each other
- 335 collant de confection** (caoutchouc cru)
propriété d'un caoutchouc, ou d'un mélange à base de caoutchouc, qui permet à deux couches pressées ensemble d'adhérer à leur surface de contact
- 335 прихватка** (невулканизированный каучук)
характеристика каучука или смеси на базе каучука, которая позволяет прилипание двух контактных поверхностей
- 336 tackifier**
compounding ingredient used to increase the tack of unvulcanized rubber
- 336 agent donnant du collant**
ingrédient de mélange utilisé pour accroître le collant d'un mélange à base de caoutchouc non vulcanisé
- 336**

337**tear** (rubber)

mechanical rupture in a rubber caused by a high stress concentration at a cut, sharp angle or localized deformation

337**déchirement** (caoutchouc)

rupture mécanique dans un caoutchouc due à une concentration élevée de contraintes au niveau d'une coupure, d'un angle vif ou d'une déformation locale

337**раздир** (каучук)

механическое разрушение каучука в месте концентрации высокого напряжения, обусловленного порезом, острым углом или локализованной деформацией

338**tear strength**

maximum force required to tear a specified test piece, the force acting substantially parallel to the major axis of the test piece

338**résistance au déchirement**

force maximale nécessaire pour déchirer une éprouvette définie, la force agissant dans une direction principale parallèle au plus grand axe de l'éprouvette

338**сопротивление раздиру**

максимальная нагрузка, необходимая для разрыва испытуемого образца и действующая в основном параллельно большей оси образца

339**tensile modulus**

SEE **tensile stress at a given elongation** (the preferred term)

339**module**

VOIR **contrainte de traction pour un allongement donné** (terme privilégié)

339**условное напряжение**

СМ. **условное напряжение при данном удлинении** (более предпочтительный термин)

340**tensile strength**

maximum tensile stress applied during stretching a test piece to rupture

340**résistance à la rupture par traction**

contrainte de traction maximale, exercée sur une éprouvette étirée jusqu'à la rupture

340**предел прочности при разрыве**

максимальное напряжение, вызывающее разрушение материала при растяжении

341**tensile stress**

stress applied to stretch a test piece; it is calculated by dividing the applied force by the original cross-sectional area

341**contrainte de traction**

contrainte subie par une éprouvette soumise à un étirement; son expression numérique est le quotient de la force appliquée par la surface de la section initiale

341**напряжение при растяжении**

напряжение, приложенное для растяжения образца; оно рассчитывается путем деления величины прикладываемого усилия на первоначальную площадь поперечного сечения образца

342**tensile stress at a given elongation**

stress required to stretch the significant portion of a test piece to the given elongation
cf. **tensile stress**

342**contrainte de traction pour un allongement donné**

contrainte de traction nécessaire pour communiquer un allongement donné à la partie significative d'une éprouvette
cf. **contrainte de traction**

342**напряжение при данном удлинении**

напряжение, необходимое для растяжения образца до заданного удлинения
СМ. также **напряжение при растяжении**

343 tension fatigue process whereby fracture is induced, through crack growth, in a test piece or product subjected to repeated tensile stresses	343 fatigue en traction processus dans lequel la propagation de craquelures entraîne la rupture d'une éprouvette ou d'un produit soumis à des déformations répétées en traction	343 усталость при многократном растяжении разрушение изделия или испытываемого образца, подвергшихся действию циклических напряжений посредством разрастания дефектов
344 tension set extension remaining after a test piece has been stretched and allowed to retract freely	344 déformation rémanente après allongement allongement résiduel d'une éprouvette étirée puis relâchée	344 остаточное удлинение удлинение, оставшееся в образце после его растяжения и последующего восстановления
345 terpolymer polymer derived from three different monomers	345 terpolymère polymère dérivé de trois monomères différents	345
346 test piece piece of material of appropriate shape and size, prepared so that it is ready for use in a test	346 éprouvette pièce de forme et de dimensions appropriées, prête à être utilisée pour un essai	346 образец для испытаний часть материала соответствующей формы и размера, подготовленная для испытания
NOTE — In the USA, the word "specimen" is generally used to denote "test piece".		
347 thermal carbon black type of carbon black produced under controlled conditions by the thermal decomposition of hydrocarbon liquids or gases, or a combination thereof, in the absence of air or flames	347 noir de carbone thermique type de noir de carbone produit dans des conditions contrôlées par décomposition thermique d'hydrocarbures liquides ou gazeux, ou d'une combinaison des deux, en l'absence d'air ou de flammes	347
348 thermal degradation degradation due to increase in temperature resulting from external application, or internal generation, of heat	348 dégradation thermique dégradation due à une élévation de température par suite de l'application d'une source de chaleur externe ou par génération interne de chaleur	348 тепловая деградация деградация, вызванная повышением температуры вследствие воздействия внешнего теплоисточника или создания внутреннего тепла
349 thermoplastic elastomer common commercial term for thermoplastic rubber	349 élastomère thermoplastique terme commercial usuel pour caoutchouc thermoplastique	349

350 thermoplastic rubber

polymer or blend of polymers that does not require vulcanization or crosslinking during processing, yet has properties, at its service temperature, similar to those of vulcanized rubber; these properties disappear at processing temperature, so that further processing is possible, but return when the material is returned to its service temperature

350 caoutchouc thermoplastique

polymère ou mélange de polymères ne nécessitant pas de vulcanisation ou de réticulation lors de sa mise en œuvre mais qui présente, à la température de service, des propriétés similaires à celles du caoutchouc vulcanisé; ces propriétés disparaissent à la température de mise en œuvre, rendant possible une mise en œuvre ultérieure, mais réapparaissent lorsque le matériau revient à la température de service

350

351 thermosetting (adj)

capable of being irreversibly changed into a substantially insoluble material or product

351 thermodurcissable

susceptible d'être transformé d'une manière irréversible en un matériau ou produit essentiellement insoluble

351

352 thickener (rubber latex)

compounding ingredient used in small quantities to increase the viscosity of latex or a latex mix

352 épaississant (latex de caoutchouc)

ingrédient de mélange utilisé en petite quantité pour augmenter la viscosité du latex ou d'un mélange à base de latex

**352
загуститель** (каучуковый латекс)
ингредиент резиновой смеси, применяемый в небольшом количестве для повышения вязкости латекса или латексной смеси

353 threshold strain (static ozone testing)

highest tensile strain at which a rubber can be exposed at a given temperature to air containing a given concentration of ozone without ozone cracks developing on it after a given exposed period

353 seuil de déformation (essai statique à l'ozone)

déformation en tension la plus élevée à laquelle un vulcanisat peut être exposé, à une température donnée, à l'air contenant une concentration donnée d'ozone sans qu'il s'y développent des craquelures après une durée d'exposition donnée

353 пороговая деформация

(статическое испытание в озонотермостатической среде)
максимальное значение статической деформации растяжения, при котором отсутствуют трещины на поверхности резины, выдерживаемой длительное время в озонотермостатической среде

354 tinting strength (carbon black)

capacity to reduce reflectance of a white paste in comparison to a reference black under specified conditions

NOTE — This is usually expressed as a dimensionless ratio of the reflectance of a standard paste to that of a sample paste, both pastes being prepared and tested under specified conditions.

354 pouvoir colorant (noir de carbone)

capacité de réduire la réflectance d'une pâte blanche, comparée à celle d'un noir de carbone de référence, dans des conditions définies

NOTE — Il s'exprime généralement comme un rapport sans dimension de la réflectance d'une pâte étalon à celle d'une pâte échantillon, les deux pâtes ayant été préparées et essayées dans des conditions définies.

354 красящая способность

(технический углерод)

способность уменьшать отражение света белой пасты в сравнении с отражением света от контрольного образца технического углерода в заданных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ — Она обычно выражается как отношение, в единицах, отражения света стандартной пасты к отражению света образца пасты; при этом обе пасты изготовлены и испытаны в заданных условиях.

355
topping (the act of)
 SEE **skim coating**

355
gommage
 VOIR définition n° 304

355
промазка (процесс)
 СМ. **нанесение покрытия**

356
total sulfur
 all the sulfur present in a material, irrespective of its chemical form or origin

356
soufre total
 tout le soufre présent dans un matériau, quelle qu'en soit sa forme chimique ou son origine

356
сера, общая
 вся сера, находящаяся в продукте, независимо от ее химической формы или происхождения

357
transfer moulding
 moulding process by which a rubber compound, in a chamber integral with the mould, is forced into one or more closed cavities by a pressure that is dependent on the mould-clamping force

357
moulage par transfert
 procédé de moulage dans lequel un mélange de caoutchouc, placé dans une chambre intégrée dans le moule, est forcé dans une ou plusieurs empreintes sous une pression qui dépend de la force de fermeture du moule

357
плунжерное формование
 процесс формования, при котором резиновая смесь выдавливается в закрытую форму или формы из камеры, составляющей единое целое с пресс-формой, под давлением, которое зависит от усилия закрытия пресс-формы

358
twist (amount of)
 number of turns around its axis per unit length of a yarn or textile strand, or of a product such as a cable or hose

358
torsion
 nombre de tours autour de son axe par unité de longueur d'un fil, d'un toron textile ou d'un produit tel que câble ou tuyau

358
крутка
 число поворотов (витков) вокруг своей оси на единицу длины нити или пряди текстиля или изделий, таких как кабель или рукав

359
two-roll mill
 SEE **mill**

359

NOTE — Remarque concernant la traduction de «two-roll mill»: Il ne faut pas mettre la même équivalence en français, car «mélangeur» n'est pas synonyme de «mélangeur à cylindres», ce terme pouvant s'appliquer à un «mélangeur interne».

359

360
ultimate elongation
 SEE **elongation at break**

360

360
предельное удлинение
 СМ. **относительное удлинение при разрыве**

361
ultra-accelerator
 highly active accelerator for fast vulcanization, which is often used for low-temperature vulcanization

361
ultra-accélérateur
 accélérateur très actif pour vulcanisations rapides et souvent utilisé pour des vulcanisations à basse température

361
ультраускоритель
 высокоактивный ускоритель для быстрой вулканизации, часто применяющийся для низкотемпературной вулканизации

362
undercure

state of vulcanization less than the optimum cure

NOTE — Undercure is generally caused by too short a time and/or too low a temperature of vulcanization and/or post cure, and/or a deficiency of vulcanizing agents.

362
sous-vulcanisation

état de vulcanisation en deçà de l'optimum de vulcanisation

NOTE — La sous-vulcanisation est généralement due à une durée de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop courte, à une température de vulcanisation et/ou de post-vulcanisation trop basse et/ou à un défaut d'agents de vulcanisation.

362
недовулканизация

меньшая степень вулканизации по сравнению с оптимальной вулканизацией

ПРИМЕЧАНИЕ — Обычно причиной недовулканизации является недостаточное время и/или низкая температура вулканизации и/или последующей вулканизации и/или отсутствие вулканизующих агентов.

363
urethane foam

cellular material in which the matrix is a polyurethane

363
mousse de polyuréthane
matériau cellulaire dont la matrice est un polyuréthane**363****364**
UV absorber

compounding ingredient which, through its ability to absorb ultraviolet radiation, retards the deterioration caused by the UV component of sunlight and/or other light sources

364
absorbeur UV
ingrédient de mélange qui, de par son aptitude à absorber les radiations ultraviolettes, retarde la dégradation causée par la composante UV de la lumière solaire et/ou d'autres sources lumineuses**364****365**
VFA number (rubber latex)
SEE **volatile fatty acid number****365****365****366**
virgin rubber (deprecated)
SEE **wet spots**

NOTE — For commercial usage of this term, see IRQP Conf. "Green Book" (*International Standard of Quality and Packing for Natural Rubber Grades*) (RMA, Pub. Jan. 1, 1979).

366**366**
сырой каучук (неприемлемый термин)
СМ. **мокрые пятна**

ПРИМЕЧАНИЕ — Для применения этого термина в торговле см. „Зеленую книгу” конференции IRQP (*International Standard of Quality and Packing for Natural Rubber Grades*) (RMA Pub., январь 1979).

367
virgins (deprecated)
SEE **wet spots****367****367**
сырые участки (неприемлемый термин)
СМ. **мокрые пятна****368**
void (cellular material)
cavity unintentionally formed in a cellular material and substantially larger than the characteristic individual cells**368**
poche (produit alvéolaire)
cavité non provoquée intentionnellement dans un produit alvéolaire et beaucoup plus grande que les alvéoles normaux du produit**368**
полость (ячеистое вещество)
полость, образовавшаяся самопроизвольно в отдельных местах пористого материала и существенно превосходящая по размеру отдельные поры